
NOTES SUR LE PATOIS DE SAXEL (HAUTE-SAVOIE), EN 1941

I

DESCRIPTION MORPHOLOGIQUE A. — LE PRONOM. LE VERBE¹

1. [La commune de Saxel, 150 habitants, fait partie du canton de Boëge, Haute-Savoie. Son territoire s'étend sur les pentes méridionales et septentrionales du massif des Voirons, de part et d'autre d'une route, la première à l'Ouest, qui, remontant le cours de la Menoge, conduit du Faucigny (vallée de l'Arve) dans le Chablais (plaine et pentes au Sud du Léman). Saxel confine, au Nord, à la commune de Bons, qui est le point 947 de l'*Atlas linguistique de la France*.

L'auteur de la présente étude vient de consacrer sept années à l'inventaire lexicologique de son patois qu'elle possède parfaitement, pour l'avoir toujours entendu parler autour d'elle. Elle a ajouté à son *Lexique* sur fiches une *Morphologie* qui, d'elle-même, s'est engagée dans les cadres de la *Description morphologique du parler de Vaux-en-Bugey*, Grenoble, 1932, de A. Duraffour. Il a paru tout à fait opportun de conserver dans la nouvelle monographie le titre des chapitres et la numérotation des paragraphes de l'ancienne. La partie que nous donnons de la *Morphologie* de Saxel complétera provisoirement la partie correspondante de Vaux : faite entièrement d'original, elle sera particulièrement bienvenue auprès des linguistes suisses qui se sont occupés avec prédilection de la flexion verbale dans les parlers romands de la région du Léman. — Note de la Rédaction.]

CHAPITRE V

LE PRONOM

I. Pronom personnel.

§ 20. Formes inaccentuées.

1^{re} personne.

Sujet : *zē* + consonne (*zē vèyē* je vois); *z* + voyelle (*z ātādē*).

1. Les mots ou expressions du français local sont entre guillemets, quand, après des citations patoises, ils ne sont pas précédés de l'indication : fr. loc.

Au pluriel : *nò-nòz* est très rare. On emploie : *ò* + cons., *òn* + voy. Régime : *mè* + consonne ; *m* + voyelle. — Au pluriel : *nò-nòz*. 2^e personne.

Sujet : *té* + consonne ; *t* + voyelle. — Au pluriel : *vò-vòz*. (Après *sè* interrogatif *vò* devient généralement *ò* : *sè vò z i?* ou *sò z i?* avez-vous ?..., *sè vò krèyi?*... ou *sò krèyi?*... croyez-vous...?)

3^e personne :

	Masculin	Féminin	Neutre	Pluriel (des deux genres)
Sujet :	<i>é</i> + cons.	<i>lè</i> + cons.	<i>i</i> + cons.	<i>i</i> + cons.
	<i>al</i> ou <i>él</i> + voy.	<i>l</i> + voy.	<i>y</i> + voy.	<i>y</i> + voy.
Régime :				
accusatif :	<i>lè</i> + cons.	<i>la</i> + cons.	<i>i</i> + cons.	
	<i>l</i> + voy. (plur. <i>luz</i>)	<i>l</i> (plur. <i>lèz</i> ou <i>lez</i>)	<i>iy</i> + voy.	
datif :	<i>li</i> ou <i>lè</i> (sg.), <i>læ</i> (pl.) + cons.	: pour les deux genres;		
	<i>l</i> (sg.), <i>læz</i> (pl.)	: pour les deux genres.		

Formes du sujet postposé :

- Sing. 1. 2. *kā sà zé?* qu'en sais-je? *kā sà té?* qu'en sais-tu?
3. *kā sà té?* qu'en sait-il? *kā sàtyé?* qu'en sait-elle?
va t è? ou *si va?* — *i va.* Ça va-t-il? — Ça va.
Plur. 2. *kā savi-vé?* qu'en savez-vous?
3. *kā sàvâ-tè?* qu'en savent-ils ou elles?

§ 21. Formes accentuées.

1^{re} et 2^e personnes :

(sujet et régime) sg. *mè*, *tè*; pl. *nò*, *vò*.

3^e personne :

(sujet et régime) sg.	<i>M.</i>	F.
<i>lu</i> lui;	<i>lè</i> elle.	
pl. <i>lø</i> eux;	<i>lø</i> elles.	

Les formes accentuées du pronom sont employées comme sujet dans des phrases nominales dont le prédicat est l'adjectif *bunèze*, « bien aise », placé en vedette : *bunèze mè*, etc. *dè l avâ* « bien aise moi de l'avoir » : je suis bienaise de l'avoir ; aussi : *mâ di tè*,... *lu*,... *lè* « comme dis toi,... lui, elle ». Noter la vieille formule par laquelle on prend quelqu'un à témoin : *tèmwa kè dè tè!*

§ 22. *Réfléchi* (3^e pers.).

Inaccentué : *sè* + cons. ; *s* + voy.

Accentué : *sè* ; *sâkô par sè* chacun pour soi.

On dit : *é labèrē par lu* il laboure pour lui, *i labèrā par lâ* ils labourent pour eux, et *kâ ò labèrē par sè*... quand on laboure pour soi..., *ò va s n alâ* nous allons nous en aller ; *fædra nò n aldâ* (ou, plus rarement : *fædra nòz â n aldâ*) il faudra.

A la 2^e pers. du pluriel on dit toujours *s(è)* : *vò s étè fê mâd* vous vous êtes fait mal ; *vo sè plèzi partyè*... vous vous plaisez ici. Usité en fr. local : « vous s'êtes fait mal », « vous se plaisez ici ! ».

§ 23. *Pronoms renforcés, multiples ou en liaison.*

Le pronom s'emploie d'une façon usuelle renforcé par l'adjonction de *mîme*, *-a* :

mè mîme, -u ; *t mîme, -a* ; *z : s* ou *lu* ou *lè mîme, -a* ;
nò mîme ; *vo mîme*, *z : lâ mîme*.

Renforcé par *a to*, le pronom accentué marque une idée d'exclusivité : le sujet agit par ses propres moyens, sans avoir recours à une aide. Ex. : *bâsi du bwè a tò sè* descendre du bois de la montagne sans le secours d'un cheval.

« Nous tous, vous tous, eux tous, elles toutes » se dit : *tò nò, tò vò, tò lâ, tòtè lâ*.

« Donne-le moi » : *bal mè lè* ; avec « le » neutre : *bal yè, bal myè*.

« Donne-lui » : *bal lè* ; — — *bal yè, ballè*.

« Dis-le lui » : *di lè*

« Je ne le lui ai pas donné » : *l è pâ bal qâ*.

« Je te le donne » : *z tè l bal* ; avec le neutre : *z t i bal*.

« Prends-le (neutre) » : *prâ yè* ; « prends y (fr. loc.) si tu veux y (fr. loc.) prendre » : *prâ yè s t i vu prâdré*.

« Donnes-en » : *bal z â* ou *bal n â*.

Un *-j-* de liaison s'est introduit dans les groupes suivants :

s i j y â vyn ? l'ont-ils vu (d'une chose) ?

« Ils l'ont dit » s'exprime par : *i y â dyè, i j y â dyè, i j â dyè*.

« L'ont-ils entendu » ? *s i j(y) â âtâdu* ?

s i j è ? ou *s i j y è* ? ça y est-il ? — *i j è* ou *i j y è* ça y est.

II. Possessif.

A. — Possesseur au singulier.

§ 24. Adjectif.

		Singulier (m.-f.)	Pluriel (m.-f.)
1 ^{re} pers.	Précons.	<i>mō-ma</i>	<i>mu-mé</i>
	Prévoc.	<i>mōn-mōn, mn, m</i>	<i>muz-méz</i>
2 ^e pers.	Précons.	<i>tō-ta</i>	<i>tu-té</i>
	Prévoc.	<i>tōn-tōn, tn, t</i>	<i>tuz-téz</i>
3 ^e pers.	Précons.	<i>sō-sa</i>	<i>suz-sé</i>
	Prévoc.	<i>sōn-sōn, sn, s</i>	<i>suz-séz</i>
Au féminin	<i>mōn as̄ta, mn as̄ta, m as̄ta</i>	mon assiette	
	<i>tōn — tn — t —</i>	ton —	
	<i>sōn — sn — s —</i>	son —	

sont également usuels.

Au masculin, il y a souvent aussi une forme réduite:
mn ami, tn ami, sn ami.

Notre patois dit : *lē ppa, la ma, l ātlē, lu kuzē*, etc., pour : notre papa, votre maman, mon oncle, nos cousins, etc.

Pronom.

1 ^{re} pers.	masc. sg. : <i>lē mēnē</i>	pl. : <i>lu mēnē;</i>
	fém. sg. : <i>la mēna</i>	pl. : <i>lē mēnē.</i>
2 ^e et 3 ^e pers. —	Comme ci-dessus, avec <i>t-</i> (2 ^e pers.), et <i>s-</i> (3 ^e pers.)	

B. — Possesseur au pluriel.

§ 25. Adjectif.

1 ^{re} et 2 ^e pers. (masc., fém.).	
Précons. : <i>nutrō, nutra</i>	<i>nutru, nutrē</i>
	<i>vutrō, vutra</i>
Prévoc. : <i>nutrē-n-</i>	<i>nutru-z-, nutrē-z-</i>
	<i>vutrē-n-</i>
3 ^e pers. (sg. et pl.) : <i>lē</i> (m. et fém.), précons.	<i>vutru-z-, vutrē-z-</i>
	<i>lēz</i> (m. et fém.), prévoc.

On dit toujours avec *-n-* :

nutrē-n-ātlē notre huile, *vutrē-n-ātlē* votre oncle;
lēz n̄lē leur huile, *lēz ātlē* leur oncle.

Pronom.

	Sing.	Plur.
1 ^{re} pers.	<i>lè nütře, la n,—a</i>	<i>lu nütře, lé n,—e</i>
2 ^e pers.	<i>lè vütře, la v,—a</i>	<i>lu vütře, lé v,—e</i>
3 ^e pers.	<i>lè lè, la lè</i>	<i>lu lè, lé lè</i>

III. Démonstratif.**§ 27. Adjectif.***Singulier.*

Masc. : *sé + cons. : sé marté ce marteau ; sl ou rl + voy. : rl-, sl uti cet outil.*
 Fém. : *sla ou rla + cons. : sla, rla détrå cette hache ; sl ou rl + voy. : sl étyèla cette échelle.*
 Il y a aussi, au fém., une forme *st(a)*, moins usitée que *sl(a)*.

Pluriel.

Masc. : *læ, slæ, rlæ + cons. : læ, slæ ou rlæ marté ; -z, -z, -z + voy. : læz, slæz ou rlæz uti*
 Quand on emploie *læ*, le nom est souvent suivi de *ityè* (i)ci.
 Fém. : *lè, slè, rlè + cons. : lè, slè, rlè détré ; -z, -z, -z + voy. : lè, slèz ou rlèz -étyèli.*
 On dit :
sti cette année (pas d'autre expression) ; sti printemps, sti été cet été, sti automne, sti hiver ;
sti matin, sti soir ce matin, ce soir (d'aujourd'hui). On entend même, chez quelques-uns, -rare- : sti matin. Mais on dira : sé matin ityè m ètyè levé de bun ñera ce matin-là je m'étais levé de bonne heure ; sti vèprènå cette après-midi ; sti temps qu'il fait, ou l'époque où nous sommes (a sti tâ...) ; sti ces temps-ci (actuellement) ; rlæ tâ ityè en ce temps-là ; sti yâzé cette fois ; dë sti lâ de ce côté-ci.
 La forme normale est : *sé, sla, slè*. Quand le même sujet emploie la forme *st-* (*sta vèsta, sta fêna cette femme*), il y attache une nuance dépréciative.

§ 28. Emploi du démonstratif.

A Saxel une expression comme celle de Vaux *sé pari mäble*, en fr. local « un pareil meuble », au sens de : un meuble si grand, si

lourd, est usuelle. Elle est souvent exclamative : *sla parirē fēna!* une femme si grosse !

§ 29. *Pronom.*

	« Celui »	« Celui-ci »	« Celui-là »	Dépréciatif.
Masc. sing.	<i>sé</i>	<i>s̄tyē s̄tyiſyē</i>	<i>s̄lé</i>	<i>stie, stoē</i>
Fém.	<i>la, rla</i>	<i>latyē latyityē</i>	<i>lalé</i>	<i>staē</i>
Masc. pl.	<i>l̄q̄</i>	<i>l̄q̄tyē l̄q̄tyiſyē</i>	<i>l̄elé</i>	<i>stāē</i>
Fém.	<i>lē</i>	<i>lētyē lētyityē</i>	<i>lēlē</i>	
Neutre	<i>s̄ sā, sō so e sā</i>	<i>s̄t̄yē s̄t̄yityē</i> ceci, ceci et cela	<i>cela.</i>	
		<i>s̄lē</i> fr. loc. « ça là-bas ». <i>sōē</i> (rare).		

s(e) peut, dans le parler de l'ancienne génération, ne pas être exprimé. *t sā bē [sé] kē lu vyō dz̄ivā* tu sais bien [ce] que les vieux disaient.

Les phrases suivantes marqueront la différence de sens entre *sé* atone et *sā*, accentué, et à sens plein.

yē sā kē... ou *yē pē sā kē...* C'est pour cela que... Dans une conversation : *a yē sā k al modā* Ah ! c'est pour cela qu'il est parti, je comprends pourquoi... ;

t̄ faré sē kē t̄ p̄iré ou ...*sā kē t̄ p̄uré* tu feras ce que tu pourras.

sā k lē zār ē lā « ce que le jour est long », à longueur de journée : *ē pl̄erē* = il pleure toute la journée

y a s k ō pu abaddā « il y a ce qu'on peut soulever », on ne pourrait soulever plus.

« En » pronom, se présente sous cinq formes :

1° *ā. ē no z à prez̄ive* il nous en parlait ; *s ā f̄rē* « s'en faire », au sens du fr. populaire ; *prā z ā* : prends-en.

2° *nā*, à l'initiale : *n ā n ē pr̄e j'en* ai assez ; *nā sa rā* je n'en sais rien. En position intérieure : *fō nā mētrē* il faut en mettre. Dans les interrogations : *s ē n ā vu ? en* veut-il ? (Ce *nā* se trouve très fréquemment dans le fr. local : tu *n'en* veux ? prends *n'en*).

3° *n. n y a pr̄e* il y en a assez (*y ā n q il y en a*).

4° et 5° *yā. mē yā* mets-en. *zā* : *plāta zā* plantes-en..

« Y », à cela : *i + cons.*; *y + voy.*

t i p̄asē tu y pense. *ty āvoyē p̄d* je ne t'y envoie pas, ou : tu ne l'(neutre) envoies pas.

IV. Relatif.

§ 30 Inaccentué : *kè* + cons., *k* + voy. : qui, que, quoi, dont, où.
Accentué : *kwi*.

sétye kè vu... celui qui veut ; ... *k(e) zè vèye...* que je vois.
låse paså kè pâse laisse passer qui passe.
mè kæ z åme, fr. loc. « moi que j'aime », moi qui aime...
sé kè tè prèzivå... ce dont tu parlais...
la fœrs k è sè sarvå... la fourche dont il se sert... ;
sétye ke z è astå sô sèvó... celui dont j'ai acheté le cheval... ;
z è rastå ô sérè dè sé kè z avyé astå mō sèvó fr. loc. « j'ai racheté un
char de celui que j'avais acheté mon cheval ».

On dit aussi : *sétye a kwi*, ou *dè kwi z è astå...*

kwi k i fôse ou *kwi kè fôse* qui que ce soit ; *kwi kè vèye* fr. loc. qui
qui vienne, *kwi kè prèye* qui qui prenne.

Adverbe relatif.

(y)åw. yåw ou åw al è (...el è) où il est
kè : *la sèzô kè...* l'année où...

V. Interrogatif et exclamatif.

§ 31 *kwi* ? qui ? *awé kwi* ? avec qui ? *pè kwi* pour qui ?

kè ? quoi ? *pè kè* ? pourquoi ?

Employés avec la particule interrogative *tè* :

kwi tè k y a dyè ? qui est-ce qui l'a dit ?

pèk ou *pè tè k vò vò maryå pâ* ? pourquoi ne vous mariez-vous
pas ?

— *lækåli* ou *lækëne* lequel ? *lukåli* ou *lukëne* lesquels ?

lakåla ou *lakëna* laquelle ? *lækåli* ou *lækëne* lesquelles ?

Neutre : *sâkåle* ou *sâkëne* quoi ? (exclusivement interrogatif).

Les formes en *-kåli* et *-këne* sont également usuelles.

Adjectif.

« Quel » se rend par *kè*.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fém.	Masc.	Fém.
Devant cons.	<i>kè</i>	<i>kêta</i>	<i>kè</i>	<i>kêtè</i>
Devant voy.	<i>kèt</i> ou <i>kè</i>	<i>kêt</i>	<i>kêt</i> ou <i>kêtz</i>	

kè zâk quel jour, *kêta smâna* quelle semaine, *kè òvri* ou *kêt òvri* quel

ouvrier ; toujours *kēt à quel âge et, au fémin., kēt òvrīre*. Au pluriel : *kē ovri, kēt ou kētzòvrīre*.

Au sens exclamatif plutôt qu'interrogatif (sans intention comique), on emploie souvent *kē, kēta* avec la nuance « d'une telle importance, si grand, si... » :

<i>yē pā ò kē òm ou kē t òm</i>	<i>y a pā ò kē òma lū</i>	<i>— ityē</i>	{ ce n'est pas un homme si grand, si fort... qu'on pouvait penser ;		
<i>y a pā na kēta zérba (ityē)</i> cette gerbe n'est pas si grosse que cela ;					
<i>y è pā ò kēt afār dē...</i> il n'est pas tellement difficile de...					

VI. Indéfini.

§ 32. *ò (on)* est très employé au sens de « nous », aussi en langue populaire, *ò mòde* nous partons.

Il est remplacé au sens indéfini par la 3^e pers. du plur. : *i dyā kē... on dit que...*

ŋō personne. *si j y a ŋō*? Est-ce qu'il n'y a personne ? *ŋō* se place toujours avant le part. passé dans des phrases comme : *n é ŋō vyu* (ou *z é ŋō vyu, zé n é ŋō vyu*), fr. loc. « je n'ai personne vu », je n'ai vu personne ; *al a ŋō pēyq* « il n'a personne payé » ; *t ð ou t n ð ŋō pareu* « tu n'as personne aperçu ».

Emplois particuliers.

y è ŋō « ce n'est personne », c'est un homme de rien.

y a ŋō a + inf. il est très difficile de, il est impossible de... : *y a ŋō a démétllå sla lāna* « il n'y a personne à débrouiller cette laine » ;

y a ŋō a lu pē + inf. « il n'y a personne à lui pour », personne n'est comparable à lui pour...

rā rien. Cf. *rā dē bō, rā d ñtrē* rien de bon, rien d'autre.

Expressions particulières.

y a rā a sā pē + inf... « Il n'y a rien à cela pour », rien n'est comparable à cela pour...

y è rā pē... ò kulté ou y è t ò kulté dē rā c'est un mauvais couteau ; un couteau de peu de valeur.

« Rien » se rend quelquefois par *pā na vyāda* : *é n a pōkō mzq na vyāda wē* il n'a encore rien mangé aujourd'hui.

kåkkō quelqu'un ; quelques-uns ; *kåkkunē* quelques-unes.

Suivi d'un verbe au sing. ou au pluriel.

sè kâkô vñivé ou vñivâ, pasâvî ou pasâvâ si quelqu'un venait ou (pl.), passait ou (pl.).

« Quelques-uns » se rend très souvent par *na pâr dë...* « une paire de » (fr. loc.) : *y a na pâr dë zæ kë...* il y a quelques jours que... *i sâ na pâr* ils sont quelques-uns.

na pâr dë tâ quelque temps

sâkô, sâkuna chacun, chacune.

kâkrâ quelque chose. Très usité. On emploie aussi, quelquefois : *kâkë eñza*.

lô, yô l'un ; yïna l'une ;

lu z ô les uns ; lé z ène ou l(e)z ène les unes.

yâ n a yô (ou *yïna, yëna*) *kë m a dyë...* l'un (ou l'une) m'a dit.... quelqueun...

mâ yô kë drë comme qui dirait

l åtre l'autre (m.), *l åtra* (fém.) ;

luz åtre les autres (m.), *lé z åtre ou l(e)z åtre* (f.)

yô è l åtre, l ô è l åtre l'un et l'autre, ou (*pronome réciproque*) l'un l'autre.

åtre autre, yô d åtre « personne d'autre ».

Emploi particulier : *y è bë åtre* « c'est bien autre », c'est bien différent et supérieur.

tò tout, *tôta* toute ; *tô* tous, *tôte* toutes.

Constructions particulières : *z é tò pardu mô tâ* « j'ai tout perdu mon temps », *z é tò pardu mu pužë* « j'ai tous (prononcé : tu) perdu mes poussins » ; *ô n a tò tré lé tartiflë* « on a tout arraché les pommes de terre ».

zë (dë), point de, est tout à fait usuel. *n â n é zë* je n'en ai point ; (n) *y â n a zë* il n'y en a point.

Ce mot traduit « aucun » qui n'existe pas : *y â n a dë zë dë sùrtë* « il n'y en a d'aucune sorte » (qui peut être renforcé par : *dë këta surta kë fôsë* de quelque sorte que ce soit). On dit également au plur. : *dë zë dë sùrtë*.

Avec un verbe au pluriel : *zë n sâ vnu* aucuns ne sont venus.

pluzyèr est usité, mais il donne l'impression d'un mot français. Les véritables expressions patoises sont : *na pâr, kâkô, më d yô* plus d'un, *du trè...* deux ou trois.

sartë, -ëna è- certain, -s, certaine, -s.

ô vâ dé sartë òm, dé sartëne zâ, fr. loc. « on voit des certains hommes, des certaines gens ».

sākē, sākēta ne s'emploie que comme adjectif accompagnant *zə* et *né* : *sakē zə* il y a quelques jours, l'autre jour ; *sakēta né* une nuit, dernièrement, l'autre nuit.

CHAPITRE IX

LE VERBE

A. GÉNÉRALITÉS

§ 46. *Les types d'infinitif.*

- I. A. *sātā* chanter; *kōlinuwāq* continuer;
- B. *travalī* travailler, *sēyī* faucher, *dwēyī* jouer;
- II. *vādrē* vendre;
- III. *rsēvā* recevoir;
- IV. *furnī* finir (ou, moins fréquent, *furnētrē*), *rāplī* remplir, *drēmī* dormir.

OBSERVATIONS.

Ont une double forme d'infinitif : *furni* (ci-dessus), *bēni* et *bēnēr* bénir; *kwēdrē* et *kułi* cueillir, ramasser; *mētrē* et *mētāq* mettre; *trakwādrē* et *trakwēnyi* contrefaire; *prēye* (†) et *prādrē* prendre.

§ 47. *Participes et adjectif participial.*

Participes :

Présent :

- I. *sātāq*, *travalāq*, *sēyāq*; II. *vādāq*; III. *rsēvāq*; IV. *furnsā*.

Passé :

- I. *sātāq*, *trāvāłłā*, m. sg. et pl.; f. sg. : *sātāyē*, *travala*, au fémin. pl. : *sātē*, *trāvāłłē*;

- II. *vādu*, m. sg. et pl.;
- fém. sg. : *vādūwa*, pl. : *-uwē*;

- III. *reū*, m. sg. et pl.;
- fém. sg. *reūwa*, pl. : *-uwē*;

- IV. *furnī*, m. sg. et pl.;
- fém. sg. : *furnā*, pl. : *furnē*.

Ont deux part. passés : *kori* courir (*koryāq*, le plus usité, et *koryq*), et *akori* apporter une aide momentanée (*akoryāq* et *akori*).

§ 48. *Accord du part. passé.*

Il s'accorde toujours au féminin, sing. et plur., avec le v. être :

zè sé garyä, zè mè sé garyä je suis guérie, je me suis guérie ;
i sâ garyè, i sè sâ garyè elles sont guéries, elles se sont guéries ;
zè mè sé zè trovâyè dòm je ne me suis point trouvée d'homme ;
i sè sâ zè trové d'òm elles ne se sont » ».

Avec « avoir » jamais d'accord. En revanche, avec « être eu » accord :

s l è z uwa märtä ? est-elle eue morte ?

Sur la place du part. passé, voir § 22, à propos de *yo*, *râ*. De même avec *mëtya* à moitié, et les adverbes *trä* trop, *præ* assez, *gëlå* beaucoup ;

ön a mëtya mësnå on a moitié moissonné ; *ön a trä, præ, pâ* *præ plâtlå tartiflë* nous avons trop, assez, pas assez planté(de) pommes de terre, *t å gëlå metu d'edy a la spa* tu as beaucoup mis d'eau à la soupe ; *i sâ n è gëre falu* il s'en est fallu de peu.

§ 49. L'adjectif participial.

Il est beaucoup moins employé qu'à Vaux et dans les villages voisins de Vaux, Bettant et Cleyzieu. Voici une liste des formes usuelles à Saxel :

agôta tarie (d'une vache, d'une source) ; *qflë*, -a « enflé », enflé ; *flape*, -a flape, mou, vide, sans consistance, flétri, fané (Bons : *flapo*, a) ; *kâflë*, -a « gonflé », gonflé, qui a l'estomac gonflé de nourriture, le cœur gros ; *prëye* (vx) fécondée (d'une vache), *träpi*, -a « trempe », *uzë*, -a « use », usé.

§ 50. III. L'indicatif présent.

I.	<i>zè sât-ë</i>	<i>travalj-ë</i>	II.	<i>vâd-ë</i>
	<i>tè sât-ë</i>	»		<i>vâ</i>
	<i>é, lè, ô sât-ë</i>	»		<i>vâ</i>
	<i>ô sât-ë</i>	»		<i>vâ</i>
	<i>vo sât-å</i>	<i>travalj-i</i>		<i>vâd-i</i>
	<i>i sât-â</i>	<i>travalj-â</i>		<i>vâd-â</i>
III.	<i>rèsèvë</i>		IV.	<i>furn-ës</i>
	<i>rèsè</i>			— è
	<i>r(ë)sè</i>			— è
	<i>r(ë)sè</i>			— è
	<i>rèsèvî</i>			<i>furn-si</i>
	<i>rèsèvâ</i>			<i>furnèsâ</i>

Expression du pronom-sujet. — Le pr. sujet peut ne pas être exprimé : voir le § 50 suite, dans *Notes additionnelles* en fin d'article.

§ 51. IV. Le subjonctif.

Subjonctif présent :

<i>kè zè sātyé travalé</i>	<i>vādē</i>	<i>rsèvē</i>	<i>furnèse</i>
<i>kè tè sātyé travalé</i>	—	—	—
<i>k è sātè</i>	— è	—	—
<i>k ò sātè</i>	— è	—	—
<i>kè vo sātyé</i>	— i	<i>vādyé</i> ou -i	<i>rsèvyé</i> ou -i <i>furnesi</i>
<i>k i sātyā</i>	— à	<i>vādā</i>	<i>rsèvā</i> <i>furnesā</i> .

Subjonctif imparfait :

<i>kè zè sātas travalas vādīsē</i>	<i>reūsē</i> <i>furnisē</i>
<i>kè tè sātaså</i>	— <i>aså</i> — <i>iså</i> — <i>uså</i> — <i>iså</i>
<i>k è sātas</i>	— <i>asē</i> — <i>is</i> — <i>usē</i> — <i>is</i>
<i>k ò</i>	— — — — —
<i>k vo sātaså</i>	— <i>aså</i> — <i>iså</i> — <i>uså</i> — <i>iså</i>
<i>k i sātaså</i>	— <i>asā</i> — <i>isā</i> — <i>usā</i> — <i>isā</i> .

Entendu une fois : *pè k è modis* pour qu'il parte (inf. *mòddå*) ;
pè k le kuyé pour qu'elle cuise (inf. *kùré*).

Les deux temps ne sont pas interchangeables comme à Vaux.
 Leur emploi est réglé d'après les règles du français classique.

k i sè kējā (inf. *kēzi*), *pwé apré ò vērā* qu'ils se taisent, puis après nous verrons.

falā k i sè kēzāsā, *pwé apré ôn arè vyu* il fallait qu'ils se tussent, puis après on aurait vu.

kè kē tè faéé, *i n sā jamé kōtā* quoi que tu fasses, ils ne sont jamais contents.

kè kē tè fiså, *y ètyā* — quoi que tu fisses, ils étaient...

så la salåda, *k ò gutå* fais la salade, que nous dînions.

fædré fär la s., *k ò gutas* il faudrait faire la s., que nous...

yari (ou *yus*) *falu fär la s.* *k ò n us gutå* il aurait (ou il eût) fallu faire la s. que nous eussions dîné.

§ 51 bis. Emplois du subjonctif.

Les formes complètes du subj. présent, avec *kè* exprimé, marquent une obligation. La périphrase « falloir + infinitif », p. ex. *i vò fó sätå*, *i vò fó travali*, est aussi usuelle que ces formes.

L'imparfait du subjonctif a le sens d'un conditionnel passé dans une phrase comme : *dyā lē tā, la vuga n sē pasas pā sā k ò fīs dé z épuy.*

dé yāzē kē « des fois que », avec l'imparfait, marque une supposition, éventualité : *dé yāzē kē vō vō volisā...* si par hasard vous vouliez (mettre couver...)

kē... pi, avec les formes d'imparfait, exprime un vœu. *kē t ā lēr-zisā pi bē yō !* Que tu en lusses seulement un, (ce serait déjà beau). *k i fis pi bo tā dmā !* si seulement il faisait beau demain.

syētē kē, avec imparfait du subj. et négation, exprime un regret : *s y ètē kē lē fmālē mē disputasā pā tō lē zē* « si c'était que les femmes ne me disputent pas tout le jour ».

Dans les complétives dépendant du verbe « croire », on emploie le subjonctif : *lē krā k i fōse ò ku dé frā k al a zu* « elle croit que ce soit un coup de froid qu'il a eu ».

Un emploi curieux de l'imparfait du subjonctif, avec *kō* encore, est celui qui marque une habitude dans le passé :

luž åtre yāzē ò n alas kō bē a la vēla si luž åtre « les autrefois on allât encore bien à la veillée chez les autres »;

ò fis kō dé z épuy on faisait volontiers des épouges (tarte épaisse) ;
tē mē mēnāsā kō promēnā « tu me menais encore promener » ;

ò vis kō pasā dé zā mē k y òra « on voyait encore passer des gens plus qu'à présent ».

V. Le futur et le conditionnel.

§ 52. *Futur.*

| *sāt-rā*, -ré, -rā ; -ri, -rā

| *traval-rā*, -ré, -rā ; -ri, -rā.

rèsèvr à, etc.

furné-rā, etc.

Une deuxième forme, plus ancienne sans doute, intercale *t* à toutes les personnes : *furnétrā...*

On emploie très fréquemment, à toutes les personnes, une périphrase composée de « vouloir » avec l'infinitif :

ze wē vni eordā je deviendrai sourde, « je veux devenir sourde » ;
i vu plovā « il veut pleuvoir » ;

é vu muri « il veut mourir » (cf. *ò n è tō pē muri* on est tous pour mourir, nous mourrons tous un jour) ;

i vu vni k ò n ara pā mē rā pē s abli « ça veut venir qu'on n'aura plus rien pour s'habiller », il adviendra que...

Remarques.

I. Dans les verbes à alternance vocalique (cf. § 62) c'est la voyelle du radical de l'infinitif qui est représentée au futur :

amā, z āme, z amrā aimer, j'aime, j'aimerai...

aportā, z apārte, z apotrā apporter...

Noter : *vri, zē virē, zē vrerrā* tourner...

II. Chute de consonnes. *l(e)* tombe à toutes les personnes dans *barā* je donnerai, de *balī* (cf. à l'impératif 2^e pers. : *bal mē* ou *ba mē* ou *bam...*; *lā mē, lā lē* laisse-moi, laisse-le pour *lāsē mē, lāsē lē* (inf. *lāsi*), *n ó pā pūr* pour *n óse pā pūr* n'aie pas peur).

§ 53. *Conditionnel (présent).*

I. *sātr-i, -eyā, -ē*, *-eyā, -eyā*;

travalr-i, -eyā, -ē, *-yā, -yā*

II. *vādr-i, -yā, -yē*, *-yā, -yā*

III. *resēvr-i, -eyā, -ē*, *-eyā, -eyā*

IV. *furnēri, -yā, -ē*, *-yā, -yā*
parfois : *ētri*, etc.

Remarques : celles du futur.

§ 54. *L'imparfait de l'indicatif.*

I. *sāt-āvē -āvā -āvē*, *-āvā -āvā*

traval-īvē -ivā -īvē, *-ivā -īvā*

II. *vād-īvē -ivā -īvē*, *-ivā -īvā*

III. *rsēv-īvē -ivā -īvē*, *-ivā -īvā*

IV. *furnsīvē -ivā -īvē*, *-ivā -ivā*.

Pour ces verbes et ceux des mêmes types, il n'y a pas d'autre imparfait. Pour certains autres, il existe une autre forme, dont les désinences sont :

-ā
-ā
-ē
-ā
-ā

z avyā... j'avais, z étyā... j'étais, povyā... pouvais, volyā... voulais, savyā... savais, velyā... voyais, valyā... valais, faeyā... faisais (présente quelques formes du 1^{er} type), *kréyā* (inf. *krēre*; se conjugue également selon le 1^{er} type : *kréyīvē...*).

VII. *Le parfait.*

C'est le temps du récit; quand les faits (toute idée exclue de durée ou d'habitude) sont passés depuis longtemps.

Les formes :

I.	<i>sāt-é, -arå, -a</i>	<i>-arå, -arā</i>
	<i>traval-é, -arå, -a</i>	<i>-arå, -arā</i>
II.	<i>vād-i, -irå, -e</i> (<i>vāde</i> ou <i>vādë</i>)	<i>-irå -irā</i>
III.	<i>rēu, -urå, -e</i>	<i>-urå -urā</i>
IV.	<i>furn-ësi, -irå, -ësë</i>	<i>-irå -irā.</i>

VIII. L'impératif.

§ 58.

<i>sāta</i> chante !	<i>sātē</i> chantons !	<i>sātå</i> chantez !
<i>travalé</i>	<i>travalē</i>	<i>travalj</i>
<i>vā</i>	<i>vādē</i>	<i>vādi</i>
<i>rēsē</i>	<i>rēsēvē</i>	<i>rēsēvi</i>
<i>furnā</i>	<i>furnsē</i>	<i>furnsi.</i>

Le verbe *gēti* ou *égēti*, regarder, fait à la 2^e pers. du sing. *gēti* ou *gēta*; *gētēvi* ou *gētāvi* regarde voir.

IX. Les temps composés et surcomposés.

§ 59. Les temps composés sont les mêmes qu'en français. Le patois emploie les mêmes auxiliaires.

s é lōbå, je suis tombé; *t é surtya* tu es sortie; *al t ètrå* il est entré; *voz i paså*, *koryå* vous avez passé, couru (jamais l'auxiliaire « être » avec *paså*);

ètré s'emploie avec *avå* avoir : *al a itå malådi* il a été malade.

Les formes surcomposées sont extrêmement usuelles :

vo l i bē zu kuni « vous l'avez bien eu connu » — avec les mêmes nuances d'« aspect » dans l'action qu'à Vaux.

kā l é z u vyu « quand je l'ai eu vu... »

ò yåzé k(e) l(e) s e fē mētuwa une fois qu'elle se fut mise...

st ã z u itå lé? as-tu eu été là ?

si z à zuywé modé dawé lè fråri? « sont-elles eues parties d'avec leur frère ?

s tå z u zu furni d e pêyi s k e t e dévyå? « as-tu eu fini de payer ce que tu devais ? »

z é z u vyu équivaut à : j'ai vu autrefois ;

z e s é z u wa alåyé ã mélbé « je suis eue allée [en pèlerinage] à Miribel ».

X. Verbe pronominal.

§ 60. Indic. prés.

<i>zè mè pènè</i>	<i>je me peigne</i>	<i>zè m astè</i>	<i>je m'assois</i>
<i>tè tè pènè</i>	—	<i>tè t astè</i>	
<i>é sè pènè</i>	—	<i>é s astè</i>	
<i>vò s(e) pnq</i>	—	<i>vo s astå</i>	
<i>i sè pènè</i>	—	<i>i s astå</i>	

Impératif :

<i>pènatè</i>	—	<i>astatè</i>
<i>pnènò</i>	—	<i>astènò</i>
<i>pnåvò</i>	—	<i>aståvò</i>

Passé composé :

mè sè pènq (m.), *-qye* (f.) *astq* (m.), *-qye* (f.) ; *plèyu*, *yyuwa*
vò s ètè pènq (m.), *-é* (f.) *ast-d* (m.), *-é* (f.) — *u*, *-ywe*.

L'accord du participe passé est la règle :

lè s yè mètuwa, *i s i sâ mètuwe* elle s'y est mise, elles s'y sont mises.

lè s y pâ fëta dîre « elle ne se l'est pas faite dire » ;

m s è kôpåye na roba « je me suis coupée une robe » ;

tè t è pâ rapalåye « tu ne t'es pas rappelée »...

Voici une liste de verbes pronominaux remarquables :

— *aprâdr* (*a* + inf.) apprendre par un apprentissage plus ou moins laborieux, apprendre seul. (sous forme négative : *nè pâ s aprâdr a kkô* ne pas imiter quelqu'un) ; — *s awâ* avouer ;

— *sè krêr* se croire, surtout à la 2^e pers. sg., et négativement : *fô pâ tè* (*vo*) *krêr*... il ne faut pas vous imaginer ; — *sè pâsâ* s'aviser, ou réfléchir (en ce cas suivi souvent de *âtre sè* à part soi) ; — *sè var-gonj*, être timide ;

— *s èdi* prêter la main à autrui ; — *sè mâkâ* faire une faute ;

— *sè bæzi* « se bouger » (dans le même sens : *sè démarši* faire des démarches) ; — *sè remwâ* déménager ;

— *sè gutâ* dîner (faire le repas de midi), dans *sè byè gutâ* faire un bon dîner.

XI. Remarques sur la conjugaison inchoative.

§ 61. On a remarqué que tous les verbes en *-i* ancien, — donc abstraction faite de ceux qui avaient anciennement une term. **-ie* (Vaux *-ia*) — se conjuguent comme *furni*, à tous les temps. Ce type comprend donc entre autres : *awi* entendre, *avarti* avertir, *dremi* dormir, *étarni* éternuer, *krévi* couvrir, *séfri* souffrir, *ófri* offrir, *uvri* ouvrir, *surti* sortir, *défti*, *astli* défiler, enfiler (des aiguilles à coudre), *sarvi* servir ; mais aussi *épurdi* épouvanter.

XII. Les alternances vocaliques.

§ 62. Dans de très nombreux verbes, la voyelle du radical, quand celui-ci n'est pas accentué, a un autre timbre que lorsqu'il porte l'accent. Les verbes qui subissent ces variations peuvent se grouper en séries. Nous énumérerons ces séries en mettant en premier lieu la voyelle de l'infinitif et des formes où le radical n'est pas accentué, en deuxième lieu celle du radical accentué.

1^e série : å-å

amå aimer, *aplanå* aplanir, *arbå* sortir les bêtes pour la première fois ; *avalå* avaler, *åbarkå* embarquer, *åparå* protéger, *bazardå* bazzarder, *kôsarvå* conserver, *étramå* ranger, serrer un objet dont on s'est servi, *lasi* laisser, *lavå* laver, *marşı* marcher, *pålå* enlever le fumier, *razå* raser, *saldå* saler, *şarfå* chauffer.

2^e série : å-ę

abarzi héberger, *arşı* herser, *åzarbå* engerber, *parfi* percer, *varså* verser, *sardi* charger, *şarşı* chercher, *zarnå* germer, ou crier.

3^e série : è-ę

abèrå abreuver, *krèvå* crever, *lëvå* lever, *pëzå* peser. (Les verbes *ménå* mener, *sëndå* semer conservent *e* bref; *mëni...* Les verbes en *-éyi* conservent *e* long : *rozéyi* rougir, *é rozéyé* il rougit ; *régotéyi* remplacer les mauvaises tuiles d'un toit, etc...).

4^e série : ö-ü

åtonå entamer, *krozå* creuser, *doblå* doubler, *molå* aiguiser, *arozå*

arroser, *provå*, et ses composés, prouver, *trovå* trouver, *þozå* poser, *troså* couper le bois à brûler (on dit aussi : *zé*, *té*, *é trös*) *robå* voler, dérober, *voldå* voler (des oiseaux).

5^e série : ð-ð̄

abordå aborder, *akordå* accorder, *adornå* ébrancher, dégrossir, *amortå* éteindre, *avortå* avorter, *kovå* couver, *détorbå* déranger, *dvorå* dévorer, *ékorši* écorcher, *égorži* égorger, *forsi* forcer, *laborå* labourer, *portå* porter, *rakorkå* recueillir un objet qui vous est lancé, *tornå* retourner.

6^e série : ü-ð̄

saküri secouer, *eküre* battre (le blé), *muri* mourir.

7^e série : ü-ñ

akužå accuser, *eskuzå* excuser, *s amuzå* s'amuser, *rfuzå* refuser, *kurå* curer.

8^e série : (ë)-ð̄

fmå fumer, *pl(e)må* plumer.

9^e série : ð̄-ð̄

éflærå effleurer, *fasærå* « labourer à la pelle », bêcher, *plærå* pleurer.

10^e série : ð-ñ

orlå ourler.

11^e série : (ë)-ð̄

mzi manger (*zé mëzé*), *agli* percher (un objet) (*z agélé*), ctr. : *dégli* abattre un objet haut perché, *sesi* sucer.

12^e série : (voyelle tombée) -i

arvå arriver (*z arivé*), *ásri* enchérir (*y ásíré* les choses renchérissent), *vri* tourner, *tri* tirer, *sri* cirer (*víré*, *tíré*, *síré*), *fld* filer (*filé*).

13^e série : (voyelle tombée) -ñ

ádrå endurer (*z ádúré*), *mzrå* mesurer *m(i)zúré*.

Remarques. [Voir *Notes additionnelles*, § 62.]

Il n'y a pas d'alternances dans :

abādnq abandonner : *z abādné* j'abandonne ; *stå* essaier : *i stá* elles essaient.

Il y a alternance dans les deux formes du radical accentué :
ékrēre écrire : *zé ékrizé* j'écris.

§ 62 bis. Alternances consonantiques.

A) *tūdrē*, et composés avec *ā-* et *dē-*, tordre : *zé tūrzhé*; ctr. *détūdrē*.
éterdrē étendre la litière : *zé éterzhé* ;

lērē lire : *zé lērzhé* ;

pēdrē perdre : *zé pērzhé*.

B) Part. passés :

busi taper à coups redoublés et tousser par quintes : ppé *buea* ;
bāsi baisser *bāea* ; *brēsi* bercer *brēea* ;

pwēzi puiser, et tous les verbes terminés en *-zi* qui, parallèlement aux précédents, remplacent au participe passé *-z-* par *-j-* : donc *pwēja* puisé ; *ewēzi*, choisir, *ewēja*.

XIII. Les périphrases verbales.

§ 63-4.

Commune au fr. et au patois : *aller* + inf., exprimant le futur prochain. On dit fréquemment : *é va alå modå* « il va aller partir ».

aller + gérondif se trouve dans la question :

té k té vâ fasâ ? qu'est-ce que tu vas faisant ?, qu'est-ce que tu vas faire, *s n alå murâ* signifie : dépérir, être près de mourir.

venir + gérondif :

i vê plovâ le temps se met sérieusement à la pluie.

[faire à] + infinitif est reconnaissable dans :

se fâr a kunêtre, où le patoisant a conscience d'un verbe composé *akunêtre*, se faire mal juger.

[faire en] + gérondif :

fâr â saweyâ ménager, économiser.

[être apré à] + inf. être en train de (p. ex. *étr apré a trêre*, ...*a fînd*... être en train de traire, de faner). Cf. *être après* + subst. ou pronom *étr apré ò malâde*, *apré lé bêtyé* « être après un malade, après le bétail », s'occuper de...

[être de] + inf. est usuel dans les expressions suivantes :

y é pâ dê fârē c'est une chose qui ne se fait pas, ne doit pas se faire ;

y é pâ dê dîrē — dit pas, —

(Cf. avec un subst. : *y é pâ dê pâsa* « ce n'est pas de passe », cela ne passe pas).

étre dê må a + inf. est très usuel. *du bwê dê må a rasi* du bois

qui ne se laisse pas scier facilement. *o gamē dē må a marṣi* se dit d'un enfant qui met longtemps pour apprendre à marcher. *yē dē må a travali* cette terre est pénible à travailler. Dans toutes ces expressions, il y a une idée de peine, de difficulté. Elles sont transposées en fr. loc. : « de mal à scier, de mal à marcher, de mal à travailler, ou parfois, de mal scier, de mal marcher, de mal travailler ».

savā a dīre, usité surtout au futur, signifie, plutôt que je serai en mesure de vous dire et je vous dirai : je ne manquerai pas de vous dire.

§ 66. Place des pronoms.

Dans toutes les périphrases verbales, conçues comme forme unique, le pronom complément est placé avant l'expression complexe :

é y i så, då, pu, vu på fārē il ne le sait, doit, peut, voudra faire ; *s alå kæsi* « s'aller coucher » ; *s alå sâzì* « s'aller changer », aller changer de vêtements ou de linge, *s alå édi* « s'aller aider », *l alå kri*, plur. *luž alå kri* « l'aller, les aller chercher », *luž alå tó kri* « les aller tous chercher » ; *no vni vi* « nous venir voir ».

XIV. Appendice à la flexion verbale.

§ 67. Une accumulation de formes verbales exprime une augmentation de l'intensité de l'action :

<i>té bramá</i> (présent du subj.)	<i>ã bramà</i>	tu cries en criant !
<i>té sèblå</i> (id.)	<i>ã sèblå</i>	tu siffles en sifflant !
<i>té korå</i> (id.)	<i>ã korå</i>	tu courres en courant !

Tous ces exemples, qui peuvent se multiplier, marquent l'impatience devant une action qui se répète.

Se rapprochent des expressions signalées à Vaux :

géta géta på! regarde, regarde pas ! *busé nè busé på* frappe, ne frappe pas ! *pléra nè pléra på!* pleure ne pleure pas ! qui marquent des efforts redoublés en vue d'un résultat qu'on n'atteint pas.

Tu en veux, tu en auras se dit avec inversion du sujet :

nâ vîte, n arëte en veux-tu, en auras-tu.

y ètå télamå trèfyå è tréfréte c'était tellement tressé et tresseras-tu
y è lavå è laveréte c'est lavé et laveras-tu, ç'a été lavé et relavé.

B. TABLEAUX MORPHOLOGIQUES

I. Verbes auxiliaires ou anormaux.

§ 68. AVOIR.

Inf. : *avâ* P. prés. : *èyâ, avyâ* P. pé : (*z-e*)*zu, zuwa*.

Indicatif :

Pr. : *z-e t-â* *al-a* ou *éla l-a* ; *voz-i, y-â*.

Imp. : *z-avyâ* *t-avyâ* *al-avâ* *voz-ayâ, y-avyâ*.

Pft. : *z-u* *t-urâ* *al-u* *voz-urâ, y-urâ*.

Fut. : *z-arâ* *t-aré al* ou *él arâ* *voz ari, y-arâ*.

Subj. : Présent : *ké z-ôse, t-ôee* ou *ôse, al osé ôsi ôsâ*.

Imp. : *k z-usé, t-usâ*, *al-usé usâ usâ*.

Impér. :

ôse ou *ô* (dans *n ô pâ pûr n'aie pas peur*), *ôsé, ôsi*.

§ 69. ÊTRE.

Inf. : *êtrâ*. P. prés. : *êlyâ* P. pé : *itâ*.

Indicatif :

Pr. : *z-e sé* ; *t-e* ; *al-e* ou *élè* (ou *ale*), fém. *l-e*, neutre : *y-e* :
pl. : *voz éte* ; *i sâ*.

Imp. : *z-êtyâ* ; *t-êtyâ*; *altè* ou *élètè* (*pyèr éte*, *altè* : P. était, il était).
pl. : *voz êtyâ* ; *y-êtyâ*.

Pft. : *z-e fu tê furâ* ; *éfè vò furâ i furâ*.

Fut. : *sarè* ; *saré* ; *sara sari sarâ*.

Cond. : *sari* ; *saryâ* ; *sarè saryâ saryâ*.

Subj. : Prés. : *sôse* ou *fôse* ; *sôsé* ou *fôee* ; *sôsé* ou *fôee* ; *sosi* ou
fosi ; *sôsâ* ou *fôsâ*.

Imp. : *susé* ou *fuse* ; *susâ* ou *fusâ* ; *sûse* ou *fûse susâ* ou
fusâ ; *susâ* ou *fusâ*.

Impér. : *sôsé* ; *sôsé* ; *sôsi*.

§ 70. FAIRE.

Inf. *fârâ* P. prés. : *fasâ* ou *faeâ* P. pé : *fé, fêta*.

Indicatif :

Pr. : *fé, fâ, fâ* *fasî fâ*.

Imp. *faeâ*, *faeâ*, *fasâ fâeâ faeâ*

Pft. : *fi*, *fird*, *fê firâ firâ*.

Fut. : *farâ*... Cond. : *fari*...

Subjonctif :

Pr. : *fasi* ou *fæsi* ou *áé*, *fæé* ou *fasé*, *fæsi* ou *fasé* *fæé* ou *syi*, *fæá*.
 Impt. : *fisé*, *fisá*, *fise* *fisá*, *fisá*.
 Impér. : *fd*, *fasé*, *fasi*

§ 71. SAVOIR.

Inf. : *savá* P. prés. : *sæá* ou *savyá* P. pé : *eu*.
 Indic. :
 Pr. : *sa*, *så*, *så* *saví*, *såva*.
 Imp. : *savyé*, *savyå*, *savá* *savyå*, *savyá*.
 Pft. : *eu*, *eurå*, *ee*, *eurd*, *eurå*
 Fut. : *sarå*... Cond. : *sari*...
 Subj. :
 Pr. : *sæi*, *sæé*, *sæi* *sæi*, *sæq*.
 Imp. : *euse*, *euså*, *euse* *euså*, *eusá*.

§ 72. FALLOIR.

Inf. : *falá* P. pé : *falu*.
 Indic. :
 Pr. : *i fó*. Imp. : *i falá* Pft. : *i falé*.
 Fut. : *i fôdra* ou *i fêdra* Cond. : *i fedre*.
 Subj. : Prt. : *k-i falé* Imp. : *k-i falusé* ou *falis*.

§ 73. VOULOIR.

Inf. : *volá* P. pt. : *volá* P. pé : *volu*.
 Indic. :
 Pr. : *vwé*, *vu*, *vu* *volí*, *vulá*.
 Imp. : *volyé*, *volyå*, *volá* *volå*, *volá*.
 Pft. : *volí* *volirå* *volé* *volirå*, *volirå*.
 Fut. : *vædrå*... Cond. : *vædri*...
 Subj. :
 Prt. : *volé*, *volé*, *volé* *volí*, *volá*.
 Ipft. : *volisé*, *voliså*, *volisé* *voliså*, *volisá*.

§ 74. POUVOIR.

Inf. : *pová*. P. prés. : *pøeá* ou *povyá*. P. pé : *pu*.
 Indic. :
 Pr. : *pwé*, *pu*, *pu* *pøví*, *pøvá*.
 Imp. : *povyé*, *povyå*, *pová* *povyå*, *povyá*.

§ 75. ALLER.

II. Les verbes en -*đ*.

§ 76. « choir » n'est représenté à Saxel que par l'infinitif *tyēdre*, presque complètement sorti de l'usage.

§ 77. *n̄evā* neiger. *n̄evā* nu.

i ná, něvívę, yu, něvrä, něvré.
k-i něvę, k-i nusę.

§ 78. *plovā* pleuvoir, *plovā* plu.

*i plu, plövïvë, plë (plovë?), plövra, plövrë.
k-i pluvë, k-i plovïsë ou plusë.*

§ 79. *valā valoir*, *valā valu.*

Indic. :
Pr. : *våle*, *vå*, *vå* *våli*, *vålā*.

Impft.	: <i>valyé, valā, valā</i>	<i>valā, valā.</i>
Pft.	: <i>valirā vale.</i>	<i>valirā valirā</i>
Fut.	: <i>vadrā...</i>	Cond. : <i>vadri...</i>
Subj.	:	
Prt.	: <i>vale, valē, vale</i>	<i>valē, valā.</i>
Ipst.	: <i>valis, valisā, valis</i>	<i>valisā, valisā.</i>

§ 80. *vi* voir, *vèyā* *vyu*, f. : *vyuwa*.

Indic. :

Prt. : *vèye, vè, vè* *vèyi, vèyā.*

(Cf. *n-i vèyē rā* je n'y vois rien; *vèyīvē sā?* voyez-vous cela?)

Impft. : *vèyé, vèyd, vèyē* *vèyā, vèyā.*

Pft. : *vi ou vè, virā, vè* *virā, virā.*

Fut. : *vèrā...* Cond. : *vèri.*

Subj. :

Pr. : *vèye, vèye ou vèyé, vèye* *vèyi, vèyā.*

Impft. : *vis, visā, vis* *visā, visā.*

Imp. : *vā! vèyē, vèyē vi* « voyons voir », *vèyi.*

(A la 2^e sg. et 2^e pl., on emploie plus couramment le v. *gēti* regarder.)

III. Les verbes en -re.

§ 81. *dîre* dire. P. pt. : *dzā* P. pé. : *dyē*, f. *dyēta*.

fr. loc. p. pé. f. *dîse* je me suis dise (vx).

Indic. :

Prt. : *dyō, di, di* *dzi ou dēte* *dyā.*

Impft. : *dzivē, dzivā, dzivē* *dzivā* *dzivā.*

Pft. : *dzi, dzirā, dzē* *dzirā* *dzirā.*

Fut. : *drā...*

Cond. : *dri, dreýā, drē* *dreýā,* *dreýā.*

Subj. :

Prt. : *djē ou dējē ou dēzē, djē, dejē* *dzi djā*

Impft. : *dzis, dzisā dzis* *dzisā dzisā*

Imp. : *di dzē* *dzi ou dēte.*

§ 82. *rédwērē* ranger, remettre en place (un objet dont on s'est servi). N'est pas employé à toutes les formes.

P. passé : *rédwi*, f. *-wisa.*

Ind. prés. : *zè rédwèzé*. Fut. : *rédwérâ*.
Imp. : *rédwî*, *rédwizé*, *rédwizi*.

§ 83. *ékrêre* écrire. P. prés. : *ékrizâ*. P. pé. : *ekri*, *-ïsa*.

Indic. :

Prt.	: <i>z ékrizé</i> , <i>t-ékri</i> , <i>él ékri</i>	<i>voz ékrizi</i> y <i>ékrizâ</i> .
Impft.	: <i>ékrizivé</i> , <i>-ivâ</i> , <i>-ivé</i>	<i>-ivâ</i> <i>-ivâ</i> .
Pft.	: <i>ékrizi</i> , <i>-irâ</i> , <i>-ë</i>	<i>-irâ</i> <i>-irâ</i> .
Fut.	: <i>ékrérâ</i> . Cond. : <i>ékréri</i> .	
Subj.	:	
Prt.	: <i>ékrizé</i> aux 3 p. sg.	<i>ékrizi</i> , <i>-izâ</i> .
Ipft.	: <i>ékrizis</i> , <i>-isâ</i> , <i>ékrizis</i>	<i>-isâ</i> , <i>-ïsâ</i> .
Imp.	: <i>ékri</i> <i>ékrizé</i>	<i>ékrizi</i> .

§ 84. *rîre* rire.

P. pt. : *rêyâ*. P. pé : *ri*.

Indic. :

Prt.	: <i>riyé</i>	<i>ri</i>	<i>rêyi</i>	<i>rîyâ</i> .
Ipft.	: <i>rêyivé</i>	<i>-ivâ</i>	<i>-ivé</i>	<i>-ivâ</i>
Pft.	: <i>r(e)y-i</i>	<i>-irâ</i>	<i>-ë</i>	<i>-irâ</i>
Fut.	: <i>rîrâ...</i>	Cond. : <i>riri</i> .		
Subj.	:			
Prés.	: <i>riyé</i> , <i>r(e)yé</i> , <i>riyé</i>	<i>rêyi</i>	<i>rîyâ</i> .	
Impft.	: <i>r(e)yis</i> , <i>rêyisâ</i> , <i>rêyis</i>	<i>rêyisâ</i>	<i>rêyisâ</i> .	
Imp.	: <i>ri na mita ris un peu.</i>	<i>nè r(e)yî pâ</i>	ne riyez pas.	

§ 85. *kûre* cuire. P. pt. : *kuyâ*. P. pé : *kwé*, *kwêta*.

Indic. :

Prt. : *kûye*, *ku*, *ku* *kuyî*, *kuyâ*.

Ipft. : *kuyivé*... (comme ci-dessus).

Fut. : *kurâ...* Cond. : *kuri*.

Subj. :

Prés. : *kûye*, *kuyé*... (comme ci-dessus).

Ipft. : *kuyis*... (comme ci-dessus).

trêre traire et arracher. P. pt. : *trêzâ*. P. pé : *tré*, *trêsa*.

Indic. :

Prt. : *trêzé*, *tré*, *tré* *trézi* « traitez », *trêzâ* « traissent ».

Ipft. : *trézivé* « traissais »...

Pft. : *tréz-i*, *-irâ*, *-ë* *-irâ*, *-irâ*.

Fut. : *tréřā...* Cond. *tréři...*
 Subj. :
 Prés. : *tréžē* ou *tréjé*, *tréjé*, *tréžē* *tréži*, *trézā* ou *-jā*.
 Ipft. : *trez-is*, *-isā...*
pléri plaire, comme *tréře*.

§ 86. *krêrē* croire. P. pt. : *krèyā*. P. pé : *kru*, *krūwa*.

Indic. :
 Prés. : *krèyē*, *krā*, *krā* *krèyi*, *krèyā*.
 Ipft. : *krèy-é* -ā -ā -ā -ā.
krèyivē...
 Pst. : *kru*, *krurā*, *kre* *krurd* *krurā*.
 Fut. : *krérā...* Cond. : *kréři...*
 Subj. :
 Prés. : *krèyē*, *krèyé*, *krèyā* *krèyi*, *krèyā*.
 Ipft. : *krus*, *krusā*, *krus* *krusā*, *krusā*.
krèyis...

§ 87. *lêrē* lire, et trier. P. pt. : *lérzā*. P. pé : *lérzu*.

Indic. :
 Prés. : *lérzē*, *lér*, *lér* *lérzi*, *lérzā*.
 Ipft. : *lérz-ivē...*
 Pst. : *lérz-i*, *-irā*, *-ē* *-irā* *-irā*.
 Fut. : *lérā...* Cond. : *lérī*.
 Imp. : *lér*, *lérzē*, *lérzi*.

§ 88. *ékuře* battre le blé. P. pt. : *ékoyā*. P. pé : *éko*, *-qsa*.

Indic. :
 Prés. : *z-ékořyē*, *ékoé*, *ékoé*, *ékoyi*, *ékořyā*.
 Ipft. : *ékoyivē...*
 Pst. : *ékoyi*.
 Fut. : *ékurā...* Cond. : *ékuri*.
 Même conjugaison : *sakúře* secouer.

§ 89. *bâře*. P. pt. : *bevā*. P. pé : *byu*, *byūwa*.

Indic. :
 Prés. : *běvē*, *bē*, *bē*, *běvī*, *běvā*.
 Ipft. : *běvivē*.
 Pst. : *byu*, *byurā*, *byu*, *byurā*, *byurā*

Fut. : *bèrā* Cond. : *bèri*
 Subj. : *bèvē* ou *bèvyé*; *bèvi* ou *bèvyé*, *bèvi*, *bèvyi*, *bèvā*.
 Ipft. : *byus*, *byusā*, *byus*, *byusā*, *byusā*.

§ 90. *mædrē* moudre. P. pé : *molu*, *-uwa*.

Indic. :
 Prés. : *mæli* *mæ* *mæ* *molī* *mælā*.
 Ipft. : *molīvē...*
 Pft. : *molē*, *molirā*, *molē* *molirā*, *-irā*.
 Fut. : *mædrā*. Cond. : *mædri*, *-eyā...*
 Subj. :
 Prés. : *mæli* aux 3 pers. du sg. *molī* *molā*
 ou *molē*, *molē*, *molā*.
 Ipft. : *molise*, *-isā*, *isē* *-isā*, *isā*.
 Imp. : *mæ*, *molē*, *molī*.

§ 91. *kædrē* coudre. P. pt. : *kozā*. P. pé : *koz-u*, *uwa*.

Indic. :
 Prés. : *kæzē*, *kæ*, *kæ* *kozi*, *kæzā*.
 Ipft. : *kæzīvē...*
 Pft. : *koz-i* *-irā* *-e* *-irā*, *irā*.
 Fut. : *kædrā...* Cond. : *kædri*.
 Subj. :
 Prés. : *kæzē*, ou *kojæ* *kojé*, *kæzē* *ko-jé* ou *-zī*, *kojā*.
 Ipft. : *koz-is*, *-isā*, *-isā*, *-isā*.
 Imp. : *kæ*, *kozē*, *kozi*.

§ 92. *krādrē* craindre. P. pt. : *krēnā*. P. pé : *krēnu*, *-uwa*.

Indic. :
 Prés. : *krēn*, *krā*, *krā* *krēni*, *krēnā*.
 Ipft. : *krēn-īvē...*
 Pft. : *krēn-i* *-irā* *-e* *-irā*, *-irā*.
 Fut. : *krādrā...* Cond. *krādri...*
 Subj. :
 Prés. : *krēnē*, *krēnē*, *krēnē* *krēni*, *krēnā*.
 Ipft. : *krēnis*.
 Même conjugaison : *plādrē* plaindre; *tyādrē* teindre; *pwādrē* poindre (*sé p.* s'agripper, ou se quereller, se crêper le chignon).

§ 93. *prādrē* prendre. P. pt. : *prēnā*. P. pé : *prā*, *prēsa*.

Revue de linguistique romane.

Indic. :

- Prés. : *prèn, prā, prā* *prèni, prènā.*
 Ipft. : *prèn-ivē...*
 Pft. : *pri ou -e, prirā, pre,* *prirā, prirā.*
 Fut. : *prādrā...* Cond. : *prādrī...*
 Subj. :
 Prés. : *prènē* ou *prènqē, prènē, prènē* *prèni, prènā.*
 Impft. : *pris, prisā, pris, prisā, prisā.*
 Imp. : *prā, prénē, prèni.*

§ 94. *mêtre* ou *m(ē)lā* mettre. P. pt. : *mēlā.* P. pé : *mē* ou *mētu* (-*uwa*).

Indic. :

- Prés. : *mētē, mē, mē* *mēti* (ou *mtā*), *mēlā.*
 Ipft. : *mētivē...*
 Pft. : *mi mirā mē.* *mirā, mirā*
 Fut. : *mētrā...* Cond. : *mētri...*
 Subj. :
 Prés. : *mētē* (ou *mētyē*), *mētyē, mētē* *mēti, mētyā.*
 Ipft. : *mēt-is, -isā, mētis* *mēt-isā, -isā.*
 Imp. : *mē, mēlē,* *mēti* ou *mtā*
 Même conjugaison, avec les deux p. pés., des composés :
promētrē, ad-, par-, rē-, sōmētrē.

§ 95. *kuyētrē* connaître. P. pt. : *kuyṣā.* P. pé : *kuyu, -uwa.*

Indic. :

- Prés. : *kuyēs, kuyē, kuyē* *kuyisi, kuyṣā.*
 Ipft. : *kuyṣivē...*
 Pft. : *kuy-u, -urā, -e* *-urā, -urā.*
 Fut. : *kuyē-trā...* Cond. : *-ētrī...*
 Subj. :
 Prés. : *kuy-ēsē, -ēsē, -ēsē* *-(ē)sī, -ēsā.*
 Ipft. : — *-usē, -usā, -us* *-usā, -usā.*
 Imp. : *kuyē, kuyṣē, kuyisi.*
 Même conjugaison : *krētrē* croître.

§ 96. *ēgri* suivre. P. pt. : *ēgā.* P. pé : *ēgy, -uwa.*

Indic. :

- Prés. : *ēgē, ēē, ēē* *ēgī, ēgā.*

- Ipft. : *εèg̊iv̊e...*
 Pft. : *εègi*, -irā, -ē -irā, -irā.
 Fut. : *εègrā...* Cond. : *εègr̊i...*
 Subj. :
 Prés. : *εègi* ou *εè-gyā*, -gyé, -gē -gyi, -gyā.
 Ipft. : *εèg̊is̊e*.
 Imp. : *εè*, *εèg̊ē*, *εègi*.

§ 96 bis. *vivre*. P. pt. : *vivā*. P. pé : *vivu*.

- Indic. :
 Prés. : *viv̊e*, *vi*, *vi* *vivi*, *vivā*.
 Ipft. : *viviv̊e...*
 Pft. : *vivi*, *vivirā*, *vivē*, *vivirā*, *vivirā*.
 Fut. : *vivrā...* Cond. : *vivri...*
 Subj. :
 Prés. : *viv̊e* ou *viv-yā*, -yé, -ē *vivyi*, *vivyā*.
 Ipft. : *vivis...*
 Imp. : *vi*, *vivē*, *vivi*.

IV. Les verbes en *-i*.

§ 97. *tēni* tenir *tēnā* *t(ē)nu*, -*uwā*.
 Indic. :
 Prés. : *tēn̊e*, *tē*, *tē* *tni*, *tēnā*
 Ipft. : *tn̊ive...*
 Pft. : *tēni*, *tnirā*, *tēn̊e* *tnirā*, *tnirā*.
 Fut. : *tēdrā...* Cond. : *tēdr̊i...*
 Subj. :
 Prés. : *tēn̊e* ou *t-n̊e*, -n̊é, -ē -i, -ā.
 Ipft. : *tn-is̊e*, -*is̊ā*, -*is̊e* -*is̊ā*, -*is̊ā*.
 Imp. : *tē* *tnē tni*.
 Même conjugaison : *veni* venir.

§ 98. *muri* mourir. P. pt. : *murā*. P. pé : *mor*, *mārta*.
 Indic. :
 Prés. : *mārē* *mārē* *mārē* *muri*, *mārā*.
 Ipft. : *muriive...*
 Pft. : *mure* *muriā*.
 Fut. : *mārerā...* Cond. : *mārer̊i...*
 Subj. :

Prés. : *mǣre*, *mǣryé*, *mǣre* *mǣryé* *mǣrā*.
 Ipst. : *mur-is* -*isð* -*ise* *isð* *isð*.

§ 100. <i>uvri</i> ouvrir	P. pé : <i>uvri</i> , <i>uvré</i> , - <i>éta</i> .
<i>krëvi</i> couvrir	P. pé : <i>krëvi</i> , <i>krëv-é</i> , - <i>éta</i> .
<i>ofri</i> offrir	P. pé : <i>ofri</i> , <i>ofré</i> .
<i>sëfri</i> souffrir	P. pé : <i>sëfri</i> .

Cf. pour ces verbes l'observation du § 61.

II

TEXTES

ABEILLES.

1. *ō tnivē lē-z-avëlē dyā-ō-tulār¹*, *djā-dé-rūs-dē-pǟl* ; *yōra yā-dé-rusā-mérikēnē*.
2. *kā ō-n-a dē-z-avëlē*, *fō s-vëli k-lé-råte lē-mžyā pð l-i-vér*.
3. *lu-vyō z-ā-tøzæ-zu-dyē k-lé-z-avëlē sātā le-iā-du-tédeq²*, *la-né d-la mësa d-la-miné*.
4. *kā-i-mǣr-kökō dyā-la-mèzq³*, *s-ō-né-må-pð d-abor ô-krépe é-z-avëlē*, *i-mǣrā tøte*.
5. *pè-ärétå n-ése*, *ō-lé-pùsåvē-dvā awé-ō-niryé pè-lé-revri*, *u-bē ō-busivē su dé-kasrøle*. *Lé-z-ävèle sétā⁴ just-a-tré-yåzé pè-r-ā*.
6. *y-ā-n-avåyō k-avå ō-gréni⁵* *k-étå bu⁶ dsu* ; *é-y-i lásivē dé-rus mèzené*, *pwé lu-z-ése z-alåvå s-pozå ityé*, *sā fò k-é-n-aštåvē jåmå zé-d-avëlē*.

1. En fr. loc. « abeiller » *åbelé* tend à disparaître.
2. Ou *tedyō*.
3. Le terme ancien *utå* ne s'emploie plus qu'avec les prépositions *dévå*, *déri*, *vé* (*dévå... l-utå* : devant, derrière, aux abords de la maison).
4. *så*, inf. Avec les 3 sens indiqués par Fenouillet (qui fut instituteur à Boëge) : ¹ sortir les bêtes pour les mener « en champ » ; ² essaimer (*slö* paraît être le terme ancien pour *esé*) ; ³ donner la voie à une scie.
5. Le *gréni* est, à Saxel, un édicule en bois, en dehors de la maison pour éviter les incendies. Il est souvent à deux étages, avec un balcon extérieur. Il est du type du Haut Faucigny et du Chablais. On y serre des objets précieux.
6. *bu*, f. *büwa* « creux, vide à l'intérieur, p. ex. d'un tronc d'arbre ». Aussi substantivement.

7. *t-å n-ésè, é-stè, tè-lè-efè¹, tè-pu-lè-rprädré y-åw-é sè-pùzè ; mé s-t-é-på-apré, pué k-é-vènè si-mè, z-é-lè-drè d-lè gardå.*
8. « *lè prëmi prëvolè² zòne k-ô-vè u-prëtâ³, s-ô-pu-l-atrâpå, ô-trôvra n-ésè-d-avèlè dyâ l-â* ».
9. *lé-z-avèlè kë-setâ lè-zàr-d-la fëtaâdyé sè-mèzénâ ã-kurè.*

1. On tenait les abeilles dans un rucher, dans des ruches de paille ; maintenant on a (« ils ont ») des ruches américaines.
2. Quand on a des abeilles, il faut prendre garde (« se veiller ») que les souris [ne] les mangent pas l'hiver.
3. Les anciens (« vieux ») ont toujours *eu dit* que les abeilles chantent le temps du te-deum, la nuit de la messe de « la » minuit.
4. Quand il meurt quelqu'un dans la maison, si on ne met pas aussitôt un crêpe aux abeilles, elles meurent toutes.
5. Pour arrêter un essaim, on « lui passait devant » avec un miroir pour le retourner, ou bien on tapait sur des casseroles. Les abeilles essaient jusqu'à trois fois par an.
6. Il y avait un homme (« y en avait un ») qui avait un grenier qui était vide dessus, il y laissait des ruches « maisonnées » (garnies de rayons prêts à recevoir le miel), et alors les essaims allaient se poser là, de sorte (« ça fait que ») qu'il n'achetait jamais point d'abeilles.
7. Tu as un essaim, il essaime, tu le suis, tu peux le reprendre où il se pose ; mais si tu [n']es pas après, et qu'il vienne chez moi, j'ai le droit de le garder.
8. Le premier papillon jaune qu'on voit au printemps, si on peut l'attraper, on trouvera un essaim d'abeilles dans l'an.
9. Les abeilles qui essaient le jour de la Fête-Dieu « se maïsonnent » (construisent leurs rayons) en croix.

1. *eegrave*, inf. Cf. ci-dessus § 96.

2. *prëvolè* papillon, s. m., n'est indiqué ni par l'*ALF*, ni par les dictionnaires savoyards. Cf. à Saxel *prëvîla*, s. f., léger flocon de neige (synonyme : *prëvolè*) ; et (vx) : *ô prëvè*, s. m., un grain, très peu de chose : *i mâk kò du prëvè de sau a tò frikå* il manque encore deux grains de sel à ton fricot.

Le *Lexique patois-français... de Vaux-en-Bugey*, de A. Duraffour, Grenoble, 1941, a omis dix mots à initiale *prè-*, en particulier : *prëvolâ* (*îta*), v. tr. — saupoudrer les panetons, de *prëvolô*, s. m. (son le plus fin, plus fin que la *rköpa*, laquelle est plus fine que le *sô*).

3. Le mot ancien de Saxel *sâlfær*, s. m., printemps, est à peu près sorti de l'usage.

LE LORIOT : *pyō* ou *pyōu* ^{1.}

y-è n-iżé zōne k-a lè-z-åle nèrè, pwé lè-bè na mīta ² *lq. é-ein awé dyā-lu-frēmèli pè-trōvå-lu-z-uya, kā lè-rēnd za-za-burēnå parmi. é së tē yó pè-lu-bwè åwè é mèzé lé frizé. dvā* ³ *la-fē du-må-d-u tó-lu-pyōu sā dvā* ⁴ *dë partyé.*

C'est un oiseau jaune, qui a les ailes noires, et le bec un peu long. Il cherche avec dans les fourmilières pour trouver les œufs quand le renard a déjà fouiné au milieu. Il se tient en haut par les bois où il mange les cerises. Avant la fin du mois d'août tous les loriots sont partis de par ici.

CHÈVRES.

fō pâ næri lè tyèvrè kë s-akrēpåså pâ pè psi, y è dé eëvèk ⁵.

Il ne faut pas nourrir les chèvres qui ne s'accroupissent pas pour pisser, c'est des hermaphrodites.

VACHE « émoulée ».

lu-z-åtre-yåzé ò mèlivé ô torşö dé pâl sô la kâwå é vé kâ y-ètyå pifé ⁶

1. Un seul témoin du village donne au mot le sens de « pic-vert ».
A Saxel, le pic s'appelle *kwe* ou *pækabwè*.

2. Très employé. Cf. *na ptita mīta* un petit peu, *dé puyè mīte* des miettes, des petites bribes, *a sâ mīte* miettes par miettes, par petits morceaux ; *mitô* ou *metô*, n. m. pl., petits morceaux de bois qui tombent quand on fait de la menuiserie, *mitnå* émietter (conjugué d'après § 61 fin), p. ex. *mitnå du pâ dyå du lâfè pè lè sa* émietter du pain dans du lait pour le chat, *dé mité* se dit également de choses qui ne s'émettent pas : *alå dé mit u bwè* aller quelquefois, de temps en temps au bois, *se prèzi dé mité* se parler un peu.

3. *lâ*, f. *lâzé* long, longue ; *lâzé* longueur ; *étr à tâ lâ dè + inf.* trouver le temps bien long avant de revoir quelqu'un ou d'avoir de ses nouvelles ; *alâzî* (aussi *ralâzî*, p. ex. dans allonger une robe), se conjugue sur *travalî*. — Au sens de « grandir de taille, s'allonger » on dit aussi *s-élâzî*.

4. *dvâ* avant, devant, et parti, e. *s-al za dvâ*? Est-il déjà sorti ?

5. *e(e)vèk*, masc., hermaphrodite. Se dit des bovins : « *ni mox ni borè* », mais aussi des autres espèces animales, gallinacés, chevalins. [Cf. E. Tappolet, *die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, 1914 (I), p. 29 ; 1917 (II), p. 196-7. Voir *Lexique de Vaux* : *zâryo*.]

6. *pifé*, *fêta* seulement-fait, e. *k-i fós ò gamè u bê ò vê, ò lâ bâlé na góta*

*pè l̄é r̄l̄evā l̄e ȳé d la k̄twā, e pè k-i f̄s p̄ dē vaṣ émulé [na vaṣ émulâye].
ō dziv̄e k̄e l̄e vaṣ k-avyā la kawa ȳota z-etyā p̄e br̄v̄e k̄e l-z-âtre.*

Autrefois on mettait un « torchon » de paille sous la queue aux veaux, quand ils venaient d'être faits, pour leur relever le nœud de la queue, et pour que ça ne fasse pas des « vaches émoulées » [une vache émoulée].

On disait que les vaches qui avaient la queue haute étaient plus jolies que les autres.

OUVERTURE DE L'ÉCURIE APRÈS L'HIVER.

fó p̄å stå na dmâz̄e u bē ð dvâdr̄e, lu muṣō dværâ l̄e b̄etye.

Il ne faut pas « jeter » un dimanche ou un vendredi, les moucherons dévorent les bêtes.

CUISINE.

Un mets savoyard : *tartifle à barbò* (ou *u barbò*)¹.
(*Fó l̄é lâsi âtir, awé u bē sâ l̄e plêse*).

Pè-k-lé tartifle u barbò sósâ bune, i fó l̄é fâr kûri dyā ð brâz̄e² dë gwîz̄e, gérè mètrè d-édyé (n-ubla p̄å du pâ dë sau!), pwéfâr du bô fwa, k-i gâvyâ³ p̄å. kâ y-a ð momâ k-i kâtyâ, vîre tô brâz̄e. ð yâz̄e kwéte, i rëste z̄e d-édyé u ku du brâz̄e, s-t-â eu la mzrâ⁴ m⁵ -i-fó. Lâsé-lé tòpari su l̄e fwa adé dawé mnuté ; dékvétlâ⁶ l̄e pè l̄e fâr éewâyi. Tè pu mimamâ l̄e lasi splâ na mita, i sarâ k̄e mèlde.

y-a râ k̄e mè rênovélâ atâ k̄e dë tartifle à barbò awé dë la toma blâs.
(Il faut les laisser entières, avec ou sans les peaux.)

Pour que les pommes de terre « au barbot » soient bonnes il

d-édyé sâkrâye pè kmâsi : que ce soit un enfant ou un veau, on leur donne une goutte d'eau sucrée pour commencer.

1. Cf. *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, II, 248 : *barbò*.

2. On dit aussi *marmita*. Mais *brâz̄e* est encore le terme le plus usuel, *brâznâ d-édy* *sôda* marmitée d'eau chaude.

3. Verbe *gâvâ*, intr., (du feu) brûler sans flamme ; (des aliments) rester trop longtemps sur le feu ; *gâvè*, s. m., odeur de renfermé (*i ewâ lè* = ça sent le renfermé).

4. 3 ind. pr. *mzrâ*. Cf. *m(e)zrâ*, pl. *, mesure.

5. Pour *mâ*, abrégé déjà de **kmâ*.

6. Cf. *kwétlâ*, s. m., couvercle.

7. *splâ* commencer à brûler (d'un aliment sur le feu).

faut les faire cuire dans une marmite de fonte, guère mettre d'eau (n'oublie pas deux grains de sel !), puis faire du bon feu, [pour] qu'elles ne s'arrêtent pas de cuire. Quand il y a un moment qu'elles cuisent, tourne ta marmite. Une fois cuites, il ne reste pas d'eau au fond de la marmite, si tu as su la mesurer comme il faut. Laisse-les cependant sur le feu encore deux minutes ; découvre-les pour les faire sécher. Tu peux même les laisser un peu brûler, elles [ne] seront que meilleures.

Il n'y a rien qui me revigore autant que des pommes de terre en robe de chambre avec de la tome blanche.

LE GATEAU DES ROIS : *ô ryā̄mē*.

på fār ô ryā̄mē, ô preyīvē dē l-ēdyē, dē la fārnā, pwé ô-n-uywa ; lētyē k-avŷā dē kē i mētivā ôkō du sqkr è du bā̄r.

*i s-â tōzr z-u fé dé ryā̄mē på lé māzō.
lu-z-ōm alāvā dywāyi lu ryā̄mē u kåfē lu-z-åtr-yā̄zē ; ô trīvē på lu rē mā qra.*

Pour faire un « royaume », on prenait de l'eau, de la farine, et un œuf ; celles qui avaient de quoi y mettaient encore du sucre et du beurre.

Il s'est toujours *eu* fait des « royaumes » *par* les maisons.

Les hommes allaient jouer les royaumes au café *les autres* fois ; on ne tirait pas les rois comme maintenant.

PENDANT LA MESSE.

sē gardā, v. pron., garder la maison pendant que les autres membres de la famille vont à la messe. *kwi-y-è k-sē gārdē wē ?* Qui est-ce qui « se garde » aujourd'hui ? (Lexique de Saxel).

lu-z-åtrē-yā̄zē, lātyē kē-s-gardāvē sē dépasiūvē dē fār kur ô matafā, l-alāvē krēyā sē vzēnē, pwé i faeā dē bunē dizā̄r¹ awé lē matafā pwé ô tpē dē mōda.

1. Ce petit repas régulier s'appelle *fār lē dizā̄r* ; ensuite vient le *guidā* (également verbe) ; puis *fār lē katrā̄r* ou *bēr lē kåfē*, et enfin *spā* (*lē spā*). Le 1^{er} repas du matin est *lā spā* ; on dit *a la spa..: dvā la spa..: apré la spa* : *dédyēnā* ne s'emploie jamais en parlant des repas des paysans ; eux « *i mēzā la spa* ». Cf. *a dyō à jeûn, dyōnā jeûner*.

Autrefois, celle qui se gardait se dépêchait de faire cuire un « matefaim », elle allait appeler ses voisines, et elles faisaient de bonnes dix heures avec le matefaim et un pot de cidre.

MARIAGE ET MÉNAGE.

a-na-fèle kē-sè-môlē ā faeā la buya ô di : tē prādré ô-n-ōm k-anira bère.

kā-ō-n-ōm bē na fēna sē prōmēnā awé lé mā kurējē¹ su l ku, ô-di k-y-ā tôtē maryā lē fèle.

lu vyō dzivā k-lé-k-sé māryā u-mè-d-u n-āmwēlā² rā ; pwé asbē kē lōk-s-ādētā pē-s-māryā mārā ādētā.

kā i-plu lē-zēr k-na-fèle s-māryē, lē sara buna a lāfē³.

A une fille qui se mouille en faisant la lessive on dit : tu prendras un homme qui aimera boire.

Quand un homme ou une femme se promènent avec les mains croisées derrière le bas du dos, on dit qu'ils ont marié toutes leurs filles.

Les vieux disaient que ceux qui se marient au mois d'août ne mettent rien de côté, et aussi que

ceux qui s'endettent pour se marier meurent endettés.

Quand il pleut le jour qu'une fille se marie, elle sera « bonne à lait » (bonne nourrice).

kā na-fèle sē-maryāvē, pwé k-l-arvāvē dȳā-la-niāzō dē-sn-ōm, su-le-trau⁴ d-la-pērta, dvā-k-l-ētrās, la-balāmār lē-prēzātāvē la-tlau-du-grēni awé-na-poş su-n-asīta. s-y-ētā na-fèle k-ūs-d-l-użāzē, l-ābrāsivē sa-bilāmār, pwé lē-lē-rbālivē sn-asīta. Y-a za bē-du-tā k-i-s-fā pā-mē.

Quand une fille se mariait, et qu'elle arrivait dans la maison de

1. *kuarē* croix, *kürezj* croiser, *la kurējā* le carrefour.

2. *āmwēlā* économiser, littéralement « mettre *ā-n-ō mwé* en un tas ». *aprē ô bun-āmwēlē* | *i vē ô bō débityé* (à père avare, fils prodigue). A peu près dans le même sens on dit *s-kē vē ā rik mōd ā rak* ce qui vient en ric part en rac.

3. *lafé bātū* babeurre (*ō-n-ā fasē dé tōmē* on en faisait des « tomes ») ; *buna lāfēlīrē* bonne vache laitière, *lu vyō vivivā sutō su lē lāfēlāzē* les anciens vivaient surtout de laitage. *lētyā*, f., petit-lait.

4. Le mot est différent de *trād*, s. m., bûche de bois, gros morceau de boudin attaché à ses extrémités. Mais le « seuil » était fait d'une grosse poutre, et on a : *trālē*, s. m., solive, et *tralāzō*, s. f., charpente (*la = z-e plaea* la charpente est placée).

son mari, sur le seuil de la porte, avant qu'elle entrât, la belle-mère lui présentait la clef du grenier avec une louche sur une assiette. Si c'était une fille qui eût de l'usage, elle embrassait sa belle-mère, et elle lui rendait son assiette. Il y a déjà « bien du temps » que cela ne se fait plus.

DIALOGUE.

(entre un frère cadet et son aîné, célibataire, qui abuse depuis longtemps de son hospitalité).

— *bō-zā̄, lwi, tē suēt ō bun-ā... pwé tē tā̄sré vi dē fā̄r u jō̄r pētō kātyē, pē pā̄ tō̄zā̄ mzi... lē pā̄ ē-z-ā̄tre.*

— ô ! y-ā-n-a ādē si lu-z-ā̄tre, i va bē dēse.

— *Wē, mé tē puryā bē tē trouā tō̄ pēr ō yāzē sā̄ pā̄ ni épuy¹.*

— Bonjour, Louis, je te souhaite une bonne année... Et tu tâcheras « voir » de « faire au four » pour ton compte, pour pas toujours manger le pain « aux » autres.

— Oh ! il y en a encore chez les autres, ça va bien comme ça.

— Oui, mais tu pourrais bien te trouver tout par un coup sans pain ni « épogne ».

ENCORE LES VIEUX CÉLIBATAIRES.

fā̄r sa sāzō u sā̄ mā̄ lē trēyolē².

kā ō lā̄sē dé grānē dé trēyolē dyā̄ ō sā̄ pādi³ na sāzō, l-ā̄ d-apré i vālā rā̄ pē wā̄nyi⁴.

kā ō-n-ōm z-ē vyō garsō, ō lē di : t-ā̄ fē ta sāzō u sā̄ mā̄ lē trēyolē.

Quand on laisse des graines de trèfle dans un sac pendant une année, l'année d'après elles ne valent rien pour semer.

Quand un homme est vieux garçon, on lui dit : « tu as fait ta saison au sac comme le trèfle. »

1. Gâteau, fait à l'ordinaire de pâte seulement, et cuit (à moitié) sur le fourneau. *s-ō-n-avā pā̄ prē pā̄ d-ō yāzē a l-ā̄tre, ō fasā n-épuy.* y avā dé vyō kē mētivā dsu dé bētrāvē rāpē. Si on n'avait pas assez de pain d'une fois à l'autre, on faisait une épogne. Il y avait des vieux qui mettaient dessus des beteraves râpées.

2. Cf. *trēyolē*, s. f., champ de trèfle.

3. Cf., à Ballaison, *pendi*, même sens (Constantin-Désormaux).

4. Cf. *wā̄nyq*, s. f., champ ensemencé ; *wā̄yēzō*, s. f. pl., semailles.

LES SURPRISES DU MARIAGE.

Y-avā ô yâzé ô garsō, y-étâ ô târiblē. é dzîvē tôzqè a sa mår : wé mè maryâ, mè i m fô dawè jène. — « prâ-z-ă adè yïna, pwé tè véré apré, kë-lè-lè répâdîvè. » Y-è s-k-é fè.

Na-pâr-dè-tâ ã-n-apré, é vénè mâlqâde. altâ drêmi dyâ sô lè, mè lè mûsé le tormâtâvâ télüm̄ k-é-pôvâ pò s-lé-défâdre.

— « é pur mûsé, k-é-s-pré dé dire, fôdré vò maryâ pè vo-z-aréti¹ ! »

Il y avait une fois un garçon, c'était un terrible. Il disait toujours à sa mère : je veux me marier, mais il me faut deux femmes. « Prends-en toujours une, et tu verras après, qu'elle lui répondait. » C'est ce qu'il fit.

Quelque temps *en après*, il devint malade. Il était couché dans son lit, mais les mouches le tourmentaient tellement qu'il ne pouvait pas *se les défendre*.

— « Eh ! pauvres mouches, qu'il se prit de dire, il faudrait vous marier pour vous arrêter ! »

EAU BÉNITE.

y-â n-a præ k-alâvâ kri d-l-édyebénjtâ, dè lâtyè k-avâ-itâ-fêtâ é-pât-küte ; i prènivâ na-ptita-fyâla, k-i râplésivâ dyâ-l-édyebéniti a-l-édlizé ; pwé i l-éwâvâ pè-lu-sqâ, pè k-lé-rékolté vnjsâ bâle.

Il y en a assez (pas mal de gens) qui allaient chercher de l'eau bénite, de celle qui avait été faite aux Pentecôtes ; ils prenaient une petite fiole qu'ils remplissaient dans le bénitier à l'église ; puis ils la répandaient par les champs pour que les récoltes devinssent belles.

MALADIES.

Saint Antoine guérisseur.

lu vyò dzivâ kë kâ ò-n-avâ ô gamê malâdè, i falâ lèvâ² ã l-ônâr dè sët âtwénè³ dè fâr na mérna du pâ du gamê.

1. Sur ce thème folklorique, cf. Aimé Vingtrinier, *Études populaires sur la Bresse et le Bugey*, Lyon, 1902, p. 314 ss. — Une histoire semblable est racontée d'un « tiaquo » [tyâko], d'Hotonnes, commune voisine de Ruffieu, appartenant au canton de Brénod (Ain). A Saxel on désigne du nom de *tyâk* les bergers suisses ; là aussi le mot signifie « niais ».

2. *lèvâ* (è ou â), v., lever, soulever — bâtir — faire vœu d'aller en pèlerinage.

3. Forme du prénom courant : *twéñè* ou *twâñè*.

Les anciens disaient que, quand on avait un enfant malade, il fallait faire vœu en l'honneur de saint Antoine de faire une aumône du poids du gamin.

Maladie de jeune fille.

sa fĕlē -z-a tōzè mă u vătre ; l-a-lĕvă d-ală ē vĕl¹ a bordĕnĕ².

Sa fille a toujours mal au ventre ; elle a fait vœu d'aller « aux veilles » à Burdignin.

JEUX.

Billes : *dwăyi ē-z-đyé* « jouer aux ognes ».

y ā-n-a yō kē tīrī sō măpi dyā lē krō pē ā kori ō-n-ătrē ; s-ē-lē-kōrē, a-l-a-fé sé-z-đyé.

sé kē-n-vē-pă a bē dē făr sé-z-đyé z-ē kōdană a tni sō măpi ātrē lē sékō ē lē trèz-yémè dă ; lu-z-ătrē lē vīză, mé lē măpi dă resid ātrē lu dă să tōbă ; s-ē-tōbe, la partya z-ē pardywa pē sé k-n-a-pă-fé sé-z-đyé.

« Il y en a un qui » (un des joueurs) lance sa bille dans le creux pour en chasser un autre ; s'il le chasse (« court »), il a fait « ses ognes ».

Celui qui ne vient pas à bout de faire ses ognes est condamné à tenir sa bille entre le second et le troisième doigt ; les autres la visent, mais la bille doit rester entre les doigts sans tomber ; si elle tombe, la partie est perdue pour celui qui n'a pas fait ses ognes.

LE « SARVAN ».

Jāmē yō n-a-vyu lē sarvā. kwi y-ē, mă al fē, tē-k-alē, d-ăw-é vē, va yē săvă ! tō s-k-ō vă (i vadre mé dire : tō s-k-ō văyă, kăr, yora, krăyă k-y-a pă mé ză dē sarvă), to s-k-ō văyă, y-ētă s-k-al-avă-fé. E trèfivă la kăwa ē sëvă, u bē la kriyăre ; mé y-ētă télamă āmétlă, télamă trèfyă ē trèfrête k-y-avă yō a i défâre. I fală atădri k-é i défis lu mîme. Pră d-yăză k-ō-n awusivă kă al-tă dyă na măzō ; i busiv u băe ; la nă ō-n-

1. Fête de la Nativité de la Vierge (*la făta dă vălă*, jour de la « vogue » *văgă* de Burdignin).

2. Commune du canton de Boëge.

ar-dyē k tōt lē bētyē z-étyā a l-abàda ; ò prègivē na tlérē¹ ; kā ò-n-arvåv u bœ, lē bētyē z-étyā a lœ lårzé², bē trâkile, apré a râzi. ò-n-étâ a pâna revnu dèdyā k-i rkémâsivē mé a busi. Mé lè matè ò vûyâ præ k-lè sarvâ³ z-étâ partyé, râ k-a égéti lu sèvô.

Jamais personne n'a vu le « sarvan ». Qui c'est, comment il est fait, ce qu'il est, d'où il vient, va le savoir ! Tout ce qu'on voit (il vaudrait mieux dire : tout ce qu'on voyait, car, maintenant, je crois qu'il n'y a plus de « sarvan »), tout ce qu'on voyait, c'était ce qu'il avait fait. Il tressait la queue aux chevaux, ou bien la crinière ; mais c'était tellement emmêlé, tellement tressé et « tresseras-tu », qu'il n'y avait « personne à y défaire » (personne n'était capable de le défaire). Il fallait attendre qu'il le défît lui-même. Assez de fois (Il arrivait assez souvent) qu'on entendait quand il était dans une maison ; ça frappait à coups redoublés à l'écurie la nuit ; on aurait dit que toutes les bêtes étaient lâchées ; on prenait une lumière ; quand on arrivait à l'écurie, les bêtes étaient à leur place, bien tranquilles, « après à » (en train de) ruminer. On était à peine revenu à l'intérieur que ça recommençait encore à frapper. Mais le matin on voyait suffisamment que le « sarvan » était par là, rien qu'à regarder les chevaux.

HISTOIRE DE BELLEVAUDE⁴.

Dyâ lè tâ, lê balvôdë univâ præ u marsya ã bwëz ; adâ i fasâ dé gru marsya, y étâ på mâ òra.

sâ fâ k ô yâzé y avâ na balavôda k étâ pè bwëz ò dmâr. Pwé, slê

1. *étléri* éclairer ; *tlérê* s. f., lumière pour s'éclairer.

2. *lårzé*, s. m., l'espace compris entre deux séparations et réservé à chaque bête, à l'écurie (*bœ*, m.). Familiar : *a vutru lårzé !* à table ! Cf. à Blonay : *lårdzo* (L. Odin).

3. Cf., dans les *Poésies en patois savoyard* (de la région de Montmélian, Savoie), d'Amélie Gex, Chambéry, 1898, p. 64-67, *la rima du servant* « la rime du Servant », avec la note suivante : « Esprit follet, lutin, familier. On répand des grains de millet, au lieu de ses apparitions les plus fréquentes, il s'occupe à les recueillir et laisse ainsi en paix ceux qu'il tourmente d'habitude. »

A Vaux-en-Bugey (Ain), voir *sarvâ* au *Lexique* de A. Duraffour, p. 275.

4. *bâlåvô*, Bellevaux, cne du con de Thonon, ã b. : à B. *lœ dé b.*, les habitants de B., ò dé B., un homme de B., *na bâlåvôda* une femme de B., *lê bâlåvôdë* les femmes de B. Paroles prêtées aux « bellevaudes » qui entrent au

fmal ityē y âmā prœ bâre, lè s ètâ kmâdâye na dmi de vê rôzé dyâ ô kâfê, pwé l avâ mètu rvèni ô pti pâ k l avâ kopâ pè gòlé dyâ sô vèrè. Pwé tlé kâ le s apareâ kâ lè pâ z-avâ tò byu lè tlâr. — « a mô bâigré, kâ l dêzé t a sô pâ, t â byu ta dmi, è bê zé wè bâre la mèna ètâ ! » Pwé su sâtyé lè sè rkmâda na dmi.

Dans le temps, les Bellevaudes venaient pas mal au marché « en » Boège ; alors cela faisait des gros marchés, c'était pas comme maintenant.

Ça fait qu'une fois il y avait une Bellevaudue qui était par Boège un mardi. Puis ces femmes-là, elles aiment pas mal boire, elle s'était commandée une demie de vin rouge dans un café, puis elle avait mis revenir un petit pain qu'elle avait coupé en bouchées dans son verre. Puis voilà qu'elle s'aperçoit que le pain avait tout bu le liquide. — « Ah ! mon bougre, qu'elle dit à son pain, tu as bu ta demie, eh bien ! je veux boire la mienne aussi ! » Puis sur cela elle se recommande une demie.

HISTOIRE DE PATOISANT.

Y â n avâ ô yâzé yô k-ètâ alâ pè lô kôkâ tâ. kâ é rëvènyé, é sâkrèyîvi¹, é dzîvi k-al-avâ ubld lè pâtwé. Mé tlé kâ tò pèr ô yâzé, él-a mètu lè pi su

couvent : *prèpiyé tò, mô dyâé, lu zom n â vûlâ pâ mè.* » — sur la portée objective, et le goût, de ce genre — ici féminin — de plaisanteries échangées de village à village, voir le *Lexique de Vaux*, p. 347-8.

1. Mot dérivé de *sâkra*, imprécation qui n'a rien de terrible, qui peut n'être qu'une légère injure. Il y a une forme féminine : *sâkra dè gamîna ! e sla sâkra !* (s'adressant ou s'appliquant à une petite fille). Le patois de Saxel a pu être appelé, tout simplement à cause de ses difficultés : *ô sâkra dè patwé*. Cf. Constantin-Désormaux, sous *chancro* (pour la région de Thônes).

[*sâkro* est aussi une imprécation familière aux habitants du pays de Gex, que ceux du Genevois savoyard appellent par dérision les *tyôkâ* (cf. ci-dessus, p. 315, n. 1). Voici ce qu'écrivait, en 1850, un fort bon observateur du patois de Challex, comte de Collonges (Ain). « Une expression grossière, qui revient à tout propos dans la bouche des Gessiens et qui leur est commune avec les habitants des cantons de Vaud, de Genève et des montagnes du Jura [cf. *FEW*, III, 174a] les ferait reconnaître dans tous les pays. Chaque phrase d'un discours, même le plus calme, est assaisonnée du mot « *zhancro* » (chancro), tellement que les premiers bataillons qui partirent du pays de Gex en 1791 s'appelaient les *bataillons du chancro* » (Abbé Dupery, mort évêque de Gap. Note manuscrite que m'a communiquée mon ami regretté, A. Buatier. — Note de A. Duraffour)].

*lè zæ d-ō råté ; l-åta¹ s-abåda è lè pëta su lè nå. E dzé : é bûgré dè råté !
Adå i l-avå bë fé retrôvå lè patwé.* Jean Mouchet².

« Il y en avait un une fois qui » était allé par Lyon (avait vécu à Lyon) quelque temps. Quand il revint, il pestait, il disait qu'il avait oublié le patois. Mais voilà que tout par un coup il a mis le pied sur le « joug » d'un râteau ; le manche se redresse et lui pète sur le nez. Il dit : « eh ! bougre de râteau ! » Alors cela lui avait bien fait retrouver le patois.

FORMULETTES ET CHANSONNETTES.
à bé sé alphabet.

â bé sé dé
lă văs a f' lë vë
u ku du plåté ;
lë vë z-è mòddå,
lă văs ä plærå,
lë vë z-è rvénu,
la vaş a riu³.

A, B, C, D, la vache a fait le veau | au fond du plat | ; le veau est parti, la vache a pleuré, le veau est revenu | ; la vache a ri.

1. [åta, f., manche de râteau. Se trouve sous cette forme sans doute dans tout le Chablais. Je l'ai relevé à Bellevaux, con de Thonon ; Mégevette, con de Saint-Jeoire ; à Saint-Paul, con d'Évian. Cf. *Glossaire des Patois de la S. R.*, II, 75. — A. D.]

2. [M. Jean-Pierre Mouchet, professeur honoraire d'École Normale, né en 1866 à la Coche — sur la commune de Boëge —, tout proche voisin et cousin de la famille Dupraz, n'a cessé de revenir chaque année, pour plusieurs semaines ou plusieurs mois, sur la terre de sa famille. Il s'exprime d'instinct en patois, et avec la plus parfaite spontanéité, chaque fois qu'il rencontre un compatriote patoisant. C'est à M. Jean Mouchet que je dois d'avoir, en sept. 1935, fait sur les lieux la connaissance du patois de Saxel, et d'avoir pu, grâce au dévouement de Mlle Dupraz, à son filial amour des choses natales, assurer la conservation d'un précieux document linguistique et folklorique. — A. Duraffour.]

3. Cf. *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, p. 42. — Noter que la forme *riu* est là pour la rime.

LA COCCINELLE : *pèrnète* ou *pärnète*.

Les enfants posent les coccinelles qu'ils attrapent sur leur main et chantent :

*pèrnète, pèrnète,
va dir u bô dyé
k-i fâs (bis)
bô tâ dêmâ !*

Si l'insecte s'envole, on croit qu'il fera beau ; dans le cas contraire, c'est signe de pluie.

EN FAISANT LES SIFFLETS : ritournelle d'autrefois.

*såva, såva, pélérê,
y-a mé d-édyé kë dë vë !
trè pâ,
trè lèvâ
su lè ku du bòzdvâ¹.*

Sève, sève, pèlerin, | il y a plus d'eau que de vin ! Trois pains, | trois levains | , sur le c. des Bogévins (habitants de Bogève, commune du canton de Boëge).

Sâfô (Chanson).

Tlé zâ yîna kô di é gamê kë plârâ :

*plâra, plâra
sâta, ri
tir la kurda du sâli,
t aré ô gru mâri.*

En voici une qu'on dit aux gamins qui pleurent :

« Pleure, Pleure, | chante, ris ; | tire la corde du fenil, | tu auras un gros « Marie ».

1. Cf. *Lexique de Vaux-en-Bugey*, p. 347 ; A. Duraffour, *Aperçu de patois de Cerdon* [Ain], dans *Bulletin de la Soc. des Naturalistes de l'Ain*, 1928, 10-11.

ålélwuyå ¹.

Dans une chansonnette plaisante :

*alélwuyå ! alélwuyå !
þik z-ét arvå
déri la-pèrt a-l-åkurå.*

Alleluia ! Alleluia ! Pâques est arrivé | derrière la porte au curé.

Un « empro » (*äpró*).

*pòpô, simô ; lâ kål, bòrdål ;
du fê kòtô...*

(On a oublié la fin ; peut-être comme à Thônes, cf. Constantin-Désormaux, 162 b).

III

LES COMPARAISONS DANS LE LANGAGE DE SAXEL

Parties du corps :

<i>na téta mā ð kår</i> ²	une tête comme un « quart »
— <i>ð ku d pîr...</i>	— un cul de pauvre
— <i>ð mágã</i>	— un vieux cheval
<i>dé jwè mā dé pôs</i> ³	des yeux comme des louches
— <i>gåt</i>	— des billes d'agate
<i>ð nå mā ð sâbô</i>	un nez comme un sabot
<i>na lâga d vipér</i>	une langue de vipère

1. *får dé z* == parler beaucoup, faire des difficultés, ou bien vanter de façon excessive. *l-é dmâddâ la parmeeô pè pâså su lu, mé al-a-fé ð mwé d* == Je lui ai demandé la permission pour passer sur lui (sur son terrain), mais il a fait un tas [de discours pour masquer un refus].

2. Les deux premières comparaisons s'appliquent à une tête grosse et grasse. Le *kår* est une mesure pour les graines (10 à 12 litres). *na téta dé lâ* (loup), *dé séné* (chêne), *dé bwè* (bois) désignent une tête dure, un individu peu ouvert.

3. *plâera pâ, pûra ! t-aré dé jwè mâ dé pos dmâ* ne pleure pas, petite ! tu auras des yeux comme des « poches » (louches) demain.

— <i>farē</i> ¹	— de mèche de croisuel
<i>dé brē mā dé kvē</i> ²	des bras comme des couvertures de char
<i>dé pwē mā dé mālē</i>	des poings comme des tapes à fumier
<i>dé dā dé mārsāz...</i>	des doigts de sage-femme
<i>ð vātre mā ð bosq̄</i> ³ ...	un ventre comme un tonneau
— <i>na vās</i>	— une vache
— <i>ð nōtēre</i>	— un notaire
<i>ð lādéri</i> ⁴ <i>mā na pērta d grāz</i>	un derrière comme une porte de grange
— <i>na kāvāla</i>	— une jument
<i>dé sāb mā dé sādrēwē</i> ⁵ .	des jambes comme des chène- vottes.

Adjectifs (couleurs, formes, dimension, consistance, qualités et défauts physiques et moraux).

<i>roz</i> ⁶ (m. et f.) <i>mā ð kōforðō</i>	rouge comme une bannière
<i>nā</i> (<i>nār</i>) <i>mā du pētōlē</i> ⁷ ?	noir (-e) comme des crottes de chèvre

1. La lampe elle-même : *krēzīa*, m. La « cresolette » *krēzoltā* est un tronc fermé servant aux quêtes à l'église ; ce mot désignait, autrefois, un jeu qui à Blonay, d'après M^{me} Odin, s'appelait la *kabra*.

2. *lu kvē*, m. pl., pièces de bois qui supportent les fardeaux dans un char qui n'a pas d'échelles (ce char est *ð sērē a kvē*) : *dé brē mā dé k.* sont des bras très gros.

3. *bōsē*, f., gros tonneau de forme ovale ; *bōstā*, f., petite « bosse » ; *bōsō*, m., tonneau ordinaire. — Un terme plaisant pour ventre est : *bōrō*, m.

4. *lā*, côté ; *déri*, adv., derrière.

5. *sāba* est le mot normal pour : jambe ; *pyōtā*, patte de l'animal, peut désigner la jambe. — La tige verte du chanvre est à Saxon la *dān*, mot qui signifie aussi la flèche du clocher. [Il doit y avoir une erreur, au point 947 de l'*ALF* où *d.* rend chènevotte. — A 946, Saint-Pierre de Rumilly, le mot pour « chènevotte » est *sādryē*. — A. D.].

6. De qqn qui est fort, qui a une santé à toute épreuve on dit : *y ē* (ctr., *y ē pā*) *du roz de sēne* ! c'est du rouge de chêne. — *rozēmā*, -āda rougeaud, e ; p. ex. *al e na mita r.*, *sā sātyē al arē prē buna fasō* il est un peu r., à part cela il aurait « assez bonne façon » (*Lex. de Vaux*, 142 a, où l'expression devrait être aussi signalée comme étant du fr. local).

7. L'ā de *nā* est un ē très ouvert, comme dans les verbes en -āyi, correspondant à -oyer. *nērāsū*, -uwa noirâtre ; *nērōsē* noiraude. « Noircir » (cf. la carte 917 de l'*ALF*) se dit *fāre nē* (rougir : *rozāyi* ; salir *kofayi*, de *kōf* sale).

—	— <i>ð rāmōnd̥er</i>	—	— un ramoneur
—	— <i>ð ſarbuni...</i>	—	— un charbonnier
—	— <i>ð mār</i>	—	— un Maure
—	— <i>du ſarbujē</i>	—	— du charbon incomplètement brûlé
<i>blā</i> (<i>blās</i>) <i>mā la dā du ſē</i> ¹		—	— la dent du chien
—	— <i>la nā</i>	—	— la neige
—	— <i>na pāta</i>	—	— un chiffon
<i>vēr</i> (-da) <i>mā du pūrā</i>		vert comme du poireau	.
<i>zōni</i> (-a) <i>mā du ſōfrā</i>		jaune comme du safran	.
<i>gru</i> (-sa) <i>mā na per(a)a fuži</i>		gros comme une pierre à fusil	
— <i>mā ð prē</i>		— une poire	
<i>ryā(-da)</i> <i>mā na bōla</i>		rond comme une boule	
— <i>na bāſtūla</i> ²		— un panier à noisettes	
<i>pla(-ta)</i> <i>mā na þunēzē</i>		plat comme une punaise	
<i>lā(lāz)</i> <i>mā na pērſe</i>		long comme une perche	
— <i>ð zār sā pā</i>		— un jour sans pain	
<i>drā</i> (-ta) <i>mā na pēka</i>		droit comme une pique	
<i>zā</i> (-da) <i>māl u palāſtre</i> ³		raide comme de la tôle.	
— <i>mā la justīs d bērna</i>		— la justice de Berne ¹	
<i>du</i> (-ra) <i>mā l ārma du dyāble</i>		dur comme l'âme du diable	
— <i>du lā</i>		— du loup	
— <i>du bwē</i>		— du bois	
<i>tādrē, -a</i> <i>mā dla rōzā</i>		tendre comme de la rosée	

pētōla, f., crotte de chèvre, de lapin, de souris... *pētolē* a un sens collectif ; *pētolā*, intr., crotter, *ð pētolā*, tr., importuner, ennuyer (très employé). *ma petola*, *mō pētolē*, termes d'amitié qu'on dit aux enfants.

1. *blā* (m.) ou *blāsyā* (f.) : blancheur ; *blāſār*, -da pâle ; *blāſnasu*, -ywa se dit des étoffes où le blanc domine. — La comparaison [simplement relevée par le *Glossaire* dans le canton de Vaud (II, 412 b)] s'appliquait souvent, à Saxel, au pain : *t ð fé ityē du pā brāvē bō, al* = tu as fait ici du pain joliment beau, il est...

2. b., f. — C'est un panier rond avec un tout petit trou, où on met des noix, des noisettes pour les faire sécher. [Le mot ne se trouve pas dans les dictionnaires savoyards, ni dans le *Glossaire romand* : toutefois, ici, un terme qui peut être apparenté : *bansēya*, II, 229 b. — A. D.].

3. p., terme vieux.

—	<i>du bær</i>	—	<i>du beurre</i>
<i>épå (-esa)</i>	<i>mā dla spa d maſō</i>	épais	comme de la soupe de maçon
—	<i>dla pélå</i>	—	une poêlée
—	<i>dla råſe</i>	—	de la teigne
<i>tlår (-a)</i>	<i>mā dl ȳlē</i>	clair	comme de l'huile (du ciel)
<i>før (-ta)</i>	<i>mā õ bu</i>	fort	comme un bœuf
—	<i>ð lâ</i>	—	un loup
<i>så (sëſ)</i>	<i>mā du grëlē</i>	sec	comme un grillon
—	<i>du brëzi</i>	—	du braisil
—	<i>ð tlü</i>	—	un clou
—	<i>ð brikè</i> ²	—	un « briquet »
<i>mu (mola)</i>	<i>mā na eika</i>	mou	comme une « chique »
<i>vif (-a)</i>	<i>mā na sâswi</i>	vif	comme une sangsue
<i>prô (-ta)</i>	<i>mā la pædřa</i> ³	prompt	comme la poudre
<i>eor (-da)</i>	<i>mā õ tpē</i>	sourd	comme un pot
<i>prüprie(-a)</i>	<i>mā õ su</i>	propre	comme un sou
<i>kôf (-a)</i>	<i>mā õ pwér</i>	sale	comme un cochon
—	<i>ð pënzi</i>	—	un peigne
—	<i>na snëlē</i>	—	une chenille
<i>mëgrë (m. f.)</i>	<i>mā õ tlü</i>	maigre	comme un clou
—	<i>na sklët</i>	—	un squelette
<i>gra (homme)</i>	<i>mā õ pwér</i>	gras	comme un porc
<i>salå (-åye)</i>	<i>mā dla mwëřa</i>	salé	comme de la saumure
—	<i>mā dla lëpå</i> ⁴	—	de la « lèpe »
<i>må (-la)</i>	<i>mā du šämäřë</i> ⁵	acide	comme du « chamaret »
<i>su (-la)</i>	<i>mā la tèra</i>	saoûl	comme la terre
—	<i>ð pwér</i>	—	un cochon
<i>gôlu (-ôluwa)</i>	<i>mā na šâwa</i>	goulu	comme une corneille

1. Sec à se briser, s'applique au foin, au bois. A vrai dire le braisil n'est pas connu, et beaucoup emploient l'expression sans connaître le sens du terme de la comparaison.

2. *b*, mauvais cheval, mauvais mulet.

3. Il y a une expression synonyme que l'on trouve dans la rengaine suivante : *tâta borâtla | , t kas la şâba | , t ã méty in ã kôđra | , ke va p rë k la fêđra.* (Tante bourantle, je te casse la jambe, je t'en mets une en coudrier qui va plus vite que la foudre).

4. *l.*, terme de sens inconnu. [Je l'ai relevé à Magland, con de Cluses. Cf. *Vox Romanica*, I, 165. — A. D.]

5. Terme de sens inconnu.

<i>grōsi (-ir)</i>	<i>mā dla pāl d fāvā</i>	grossier comme de la paille de fève
<i>kāfle (-a)</i>	<i>mā õ krāpyō</i> ¹	« gonflé » — gonflé de nourriture — comme un crapaud
<i>lēdē (-a)</i>	<i>mā õ pyu</i>	laid comme un pou
	— <i>õ ku</i>	— un cul
<i>grasa</i> (femme)	<i>mā na tōpa</i>	grasse comme une taupe
<i>vyō</i> (<i>vilē</i>)	<i>mā ddā</i>	vieux comme Adam
	— <i>õ zō</i>	— un juchoir
<i>pūr (-a)</i>	<i>mā lé rāte</i>	pauvre comme les souris
<i>pwērē (-za)</i>	<i>mā na rāta</i>	peureux comme une souris
<i>kuryē (-za)</i>	<i>mā õ sha bāryē</i>	curieux comme un chat borgne
<i>libre (-a)</i>	<i>mā luž izé</i>	libre comme les oiseaux
<i>frā (-s)</i>	<i>mā l ór</i>	franc comme l'or
<i>malē (-na)</i>	<i>mā la gāla</i>	méchant comme la gale
	— <i>la fādra</i>	— la foudre
<i>grāeē (-za)</i>	<i>mā n ēpnē</i>	gracieux comme des épines
	— <i>ma na pārta d prēzō</i>	— une porte de prison
<i>fu (-la)</i>	<i>mā na lōta</i>	fou comme une hotte
<i>pfu k pāpērē</i> ²		plus fou que « papère »
<i>bētyē mā su pi</i>		bête comme ses pieds
<i>fyér (-a)</i>	<i>mā õ krāpyō</i>	fier comme un crapaud
	— <i>õ pyu</i>	— un pou
<i>māliřē (-za)</i>	<i>mā lé pīrē</i>	malheureux comme les pierres
<i>déplēzā (-ta)</i>	<i>mā na tyevrā</i>	déplaisant comme une chèvre
	— <i>na vas, õ vē</i>	— une vache, un veau
<i>nu (nuwa)</i>	<i>mā kā õ vē u mōdē</i>	nu comme quand on vient au monde
<i>rā (-ra)</i>	<i>mā lu tlōsi</i>	rare comme les clochers
<i>vré mā õ n ē ityē</i>		vrai comme on est ici
<i>ētr pl-āmwērē (-za)</i>	<i>k mālādē</i>	être plus amoureux que malade.

1. Crapaud, à Saxel : 1) *õ bō* ; 2) *krapyō*, f. -*šē* (s'emploie fréquemment appliqué à un enfant, surtout le féminin, de façon dépréciative) ; 3) *sāvāta*, f., gros crapaud.

2. Terme de sens inconnu.

Verbes indiquant diverses sortes d'activité :

<i>alâ</i> (marcher) <i>mâ l t(e)vê</i>	aller comme l'ouragan, la bousculade
— <i>mâ la fêdra</i> ¹	— la foudre
— <i>mâ na tywêri d sê</i>	— une charrue de chiens
<i>alâ</i> (convenir) <i>mâ l pêz u ku</i>	aller comme le pouce au c.
— <i>mâ ô fêdâr a na vas</i>	— un tablier à une vache
<i>bêre mâ ô truwa</i>	boire comme un pressoir
<i>bramâ mâ ô vé, na vas</i>	crier comme un veau, une vache
<i>kôri mâ na lîvra</i>	courir comme un lièvre
<i>krâtre mâ du sénô</i>	pousser comme du chanvre
<i>drêmi mâ ô plô</i> ²	dormir comme un billot
<i>travalî</i> ³ <i>mâ ô marnenêre</i>	travailler comme un mercenaire
— <i>ô mâsâkre</i>	— un massacre
<i>gâyi d l arzâ mâ la ploz</i>	gagner de l'argent comme la pluie
<i>vivre mâ n ermit</i>	vivre comme un ermite
<i>être mâ l ver u sérê</i> ⁴	être comme le ver au (= dans le) sérac
<i>prêzi mâ ô lèvre</i>	parler comme un livre
<i>sâtâ mâ na lèra</i> ⁵	chanter comme (une feuille de lierre?)
— <i>mâ na tâna ba pê ô kôfi</i>	— un bourdon dans un coffin
<i>jurâ mâ ô pâti</i>	jurer comme un chiffonnier
<i>étr ablâ</i> —	être habillé —

1. Cf. la note 15.

2. *plô*, m., billot pour fendre du bois. *plo-d-âsâple*, dispositif (planchette reposant sur deux jambes, fixée sur le *plo* proprement dit), qui permet à l'ouvrier de s'installer à cheval, pour battre la faux sur l'enclumette qui est fixée sur le billot.3. ou *sê travali*, plus expressif (cf. ci-dessus, § 60).4. Être heureux, à son aise ; on ne saurait être mieux. Il y a un terme plaisant pour désigner le sérac : *brigadyé*. On le mélange souvent avec du fenouil (*tyêru*) pour le laisser fermenter dans un grand pot (*tpêna*).

5. A vrai dire, terme de sens inconnu.

<i>ékrèrē mā ð notérē</i>	écrire comme un notaire
— <i>na polăl k égravëti</i>	— une poule qui gratte la terre
<i>āmå mā su du jwè</i>	aimer comme ses deux yeux
<i>fârē mā la toma, vni bō ñ vyā vyō</i>	faire comme la tome, devenir bon en devenant vieux
<i>être mā lu du dâ dla mā</i>	être[unis] comme les deux doigts de la main
<i>se wèri¹ mā dé fèdre</i>	se dégrener, tomber en miettes comme des cendres
<i>s fâdrē mā na kårtä</i>	se fendre comme une carte
<i>nåvå mā yō k la këble</i>	neiger comme un qui la cible

Comparaisons passe-partout :

<i>....mā le zâ</i>	...« comme les gens » (comme il faut, convenablement). Très usuel.
<i>....mā l dyâble</i>« comme le diable » (à la diable, très mal)
<i>....mā tò</i>« comme tout »

Expression d'une grande quantité :

<i>ùtâ mā l bō dyé pur t ñ bénér</i>	autant que le bon Dieu pourrait en bénir
<i>na wita dè mulè²</i>	un tout petit instant : l'instant où un mullet se roule dans la poussière, d'une durée infinie
<i>yâ n a pè la vya dé ra</i>	il y en a pour la vie des rats

1. Cf. *wârē*, f. pl., miettes de pain qu'on a écrasé entre les doigts.

2. Le mullet, quand il est fatigué, se jette à terre, se roule une ou deux fois, puis se relève tout à fait reposé. L'expression s'emploie à propos d'une personne ardente au travail qui, fatiguée, se répare par quelques minutes de sommeil.

NOTES ADDITIONNELLES

A. — MORPHOLOGIE.

§ 21, v. p. 2.

§ 32 (*suite*).

Il existe pour : *tel*, deux formes :

tå, qui est vieux, et qui s'emploie surtout dans des proverbes et des expressions plus ou moins stéréotypées : *tå gæla*, *tå ku* telle bouche, tel c. (cet exemple montre que *tå* était une forme de masc. et de fém.); *y è tå kë z i dyò* ou *y è tå c'est tel que je le dis*, ou c'est tel.

tèl, f. *tèla*. Particulièrement usité dans : *ô tèl*, *na tèla*, un tel, une telle ; *y ã n a ô tèl kë...* il y en a un tel qui... On dit aussi, comme dans la phrase ci-dessus : *y è tèl mā z i dyò* ou *y è tèl* !

L'adverbe *tèlamā* marque l'intensité, le degré.

§ 50 (*suite*). *Expression du pronom-sujet*.

Le pronom-sujet peut ne pas s'exprimer :

1° à la 1^{re} personne, quels que soient le temps et le mode, devant un verbe commençant :

A. par une consonne : *krèye* (je) crois ; *tè krèye* (je) te crois ; *vèyé dè lwā...* (je) voyais de loin... ; *drè prè s kë m sé pāsāye* « (je) dirai assez ce que (je) me suis pensée » ; *âwe lè prādri?* où le prendrais-(je)? ; *fó k laboryé dmā* il faut que (je) laboure demain ;

B. par une voyelle quand ce verbe est précédé d'un pronom complément : *y âtâdè pâ* (je) n' « y » entend pas ; *nôz é fè ô matafâ* (je) nous ai fait un matefaim ;

2° à la 3^e personne, à la forme impersonnelle : *fó mé s lèvâ* (il) faut « mais » (= encore) se lever; *fâdra kopâ du bwè* (il) faudra couper du bois ; *tèk fâdrè voz ofri?* Que faudrait-(il) vous offrir? *tèk purè lè plèrè?* Qu'est-ce qui pourrait lui plaire? *tèk vèdrè bê apré la gèra asna k la mizèrè?* Qu'est-ce qui viendrait bien après la guerre sinon la misère?

§ 62. Il faut comprendre dans la 12^e série d'alternances :

brësî bercer -zë *brîsë...* je berce...

ou l'è du radical inaccentué n'est pas tombé.

« La remarque concernant *abâdnâ* et *stâ* n'est pas exacte. On dit

toujours *z abādēnē*; *i sētā*. Mais *z abādnē...* et *sītā...* s'entendent aussi ; cela varie avec les sujets et chez les mêmes sujets. » (Observation de M^{le} Dupraz après nouvelle enquête. Je crois pouvoir ajouter, d'après des idées longuement méditées et fortement étayées : (chez les mêmes sujets) d'après des conditions syntactiques. M^{le} Dupraz a, d'elle-même, dans le parler de son père, noté une alternance dans le mot « soupe » : *la sōpā* (la soupe), et *la spāsōdā* (la soupe chaude). Tout le monde à Saxel, à la réserve de M. Dupraz, dit : *la spa*, en toute position. — A. D.)

B. — UN DERNIER TEXTE PATOIS.

*fæflēzē*¹, m. s., repas qu'on faisait quand on avait terminé un gros travail.

kā ò n avā furni dē plātā (planter les pommes de terre), *u bē dē fēndā*, *u bē dē mēsnā*, *ò fāsā n-épuñ*, *ò mētiv(è)* *ò bōkō dē sōkri dyā lē-z-as̄tē*, *dla móda*, *pwe ò sē fāsā dē molētē*; *tlé lē fæflēzē*².

Quand on avait fini de « planter », ou de faner, ou de moissonner, on faisait une « épogne », on mettait un peu de sucre dans les assiettes, du cidre, puis on se faisait des « mouillettes ».

1. Cf. Constantin-Désormaux : *feufliajhō*, s. m. (région de Bonneville) : action de lier la lame d'une faux avec le manche, à la fin des moissons... Fenouillet (sans localisation) : *feuflajo, revolla...* (litt. « fauillage »).

2. *fār na molēta*, faire tremper du pain, des pommes de terre, des châtaignes dans du cidre, du vin sucré. *lu vyo z-elyā golū* (friands) *dē molētē*; *lu jwānē d-orā n-ā balā-pā mē da rā* les vieux d'autrefois étaient...; les jeunes de maintenant n'en font plus aucun cas. (*balī da rā dē...* « donner de rien de... », dédaigner ; cf. *n-ā savā dē rā*, ou *da rā* « n'en savoir de rien », ne rien savoir à ce sujet).

[Ayant eu connaissance de l'article *Le Nouvel Atlas linguistique de la France* publié par M. Albert Dauzat dans *le français moderne* (1942, I-10), j'ai demandé à M^{le} Dupraz l'autorisation de transcrire encore ces deux fiches du *Lexique de Saxel*. La lecture attentive de ces lignes, et de celles qui précèdent, montrera aux ouvriers de cette nouvelle enquête ce que peut être ce patois « spontané », qu'il faut à tout prix évoquer (mais non pas « suggérer »), dans une conversation seulement dirigée, mais qui reconstitue autant que possible l'ambiance réelle et l'état mental normal du patoisant. Avant M. Spitzer et M. Bottiglioni, j'avais, fort d'une longue expérience, formulé sur cette question les vues les plus nettes (cf. *Phénomènes généraux... de Vaux-en-Bugey*, 1932, *Introduction* — non publiée dans la *RLiR*, 8 — : *l'enquêteur et les procédés d'enquête*). Il va de soi enfin que les jeunes

enquêteurs devront, avant tout, se préoccuper de déceler, et de rectifier, les erreurs qui n'ont pas pu ne pas se glisser dans l'*ALF*, et même dans des relevés moins rapides. Ce que j'ai dit dans les notes précédentes à propos de « chêne-votte » peut les éclairer à cet égard. Il faut mettre tout en œuvre pour que de nouvelles erreurs ne s'ajoutent pas à celles qui ont été commises. La densité des points importe beaucoup moins que la qualité du patois parlé en ces points ; au lieu de s'éparpiller en largeur, il faut surtout creuser en profondeur, aux endroits où l'enquête est susceptible de rendement. — Antonin Duraffour.]

(*A suivre.*)

Saxel (Haute-Savoie).

Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise).

J. DUPRAZ.

Le Gérant : A. TERRACHER.